

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ

ⵍⵉⵛⵏⵉ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵉⵔ

ⵍⵉⵛⵏⵉ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE TRADUCTION



جامعة مولود معمري تيزي وزو

كلية الآداب و اللغات

قسم الترجمة

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention

Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue Etrangères

FILIERE : Traduction

SPECIALITE : Traduction Français/Tamaziyt – Tamaziyt/Français

**La traduction audiovisuelle cas du sous-titrage d'une
émission de jeux télévisé du français vers Tamazight**

Présenté par :

MESSOUAF Belaid

TIACHACHE Samia

Jury de soutenance :

Président:IDIR Nacera

Encadrant :GUERCHOUH Lydia

Examineur :HALIL Feroudja

Encadré par :

GUERCHOUH Lydia

Promotion 2022/2023

Remerciements

Nos remerciements vont tout particulièrement à Mme. GUERCHOUH Lydia pour avoir dirigé notre travail, ainsi que pour l'aide qu'elle nous a apporté, sans ses remarques judicieuses nous ne serions jamais arrivés là.

Notre reconnaissance va particulièrement aux membres du jury pour avoir accepté d'examiner ce modeste travail.

Nous tenons à remercier également tous ceux qui nous ont apporté de l'aide dans ce travail de près ou de loin.

Dédicace

Iwumi ?

I gma, i yunagen yer wanda akken ur yebyi, akatay-agi i kečč.

D tajmilt i kečč, imi tellid-iyi d tili deg yal tikli lhiy, d aybalu n tayri, d
usirem d tebyast.

Akatay-agi yerfed isem-ik, d tajmilt i yal ass tettunekref tfekka-t gar
rrebea lehyud.

Kra yellan dixel ukatay-agi, hsu a gma, yettwexdem s wul, s wafud,s
unecreh, targagit d ustehzi ur sein adeg-nsen da.

Isem-ik, d lexyal-ik werġin yejjla gar wallen-iw ney deg wallay-iw. D
udem-ik i yettaken afud akken ad wdey yer taggara ukatay-a.

Tanemmirt i kečč a gma n tassa, am ass-a lqed-ik ad yezdi s tmussni, s
wannuz, s yisey.

Tajmilt i yiman n jeddi, i wergaz iyi yellan d aybalu n tebaylit, d turrugza.

Tajmilt i win yellan ulac-it, i win ulac-it yella.

Dédicaces

Je dédie ce travail

A mes chers parents ma mère et mon père

Pour leur patience, leur amour, leur soutien et leurs encouragements

A mon grand-père et grand-mère

Et à tous les membres de la famille

A mes frères et sœurs

A mes amis et mes camarades

A mon binôme Messouaf Belaïd

A tous mes professeurs.

Samia

Introduction générale

Introduction

« Les écrivains font la littérature nationale et les traducteurs font la littérature universelle » **JOSÉ SARAMAG**

Par cette citation nous commençons notre étude sur un thème d'actualité et qui ne cesse d'imposer sa place dans tous les domaines politiques, culturelles, économiques, pédagogiques, etc.

Aujourd'hui, les médias occupent une telle importance dans notre quotidien qu'on ne saurait y échapper. Nous sommes envahis par un flux d'images, d'informations, qui circulent à la télévision, à la radio, au cinéma, pour nous divertir, nous faire découvrir des cultures étrangères ou nous informer, parfois même sans que nous nous en rendions compte. Ce flux entraîne inévitablement la question de la traduction audiovisuelle, et toutes les difficultés qui y sont liées. Car sans elle toutes ces informations et influences internationales ne nous parviendraient pas.

La traduction est un art mais aussi un véritable défi pour les personnes qui pratiquent cette discipline complexe. Il s'agit de retranscrire un message d'une langue source vers une langue cible, tout en s'assurant que le message soit naturel dans la langue d'arrivée. Cette activité s'affiche sur plusieurs formes, parmi les formes les plus importantes est le sous-titrage, qui a imposé sa place dans le domaine audiovisuel.

Avant de parler sur le sous-titrage qui est le noyau de notre thématique de recherche, nous nous étalerons sur la traduction audiovisuelle. La TAV fait partie de la traduction des médias, elle incluse entre autre : le cinéma, la télévision, le théâtre, la radio, et l'internet. Elle relève aussi de la traduction des journaux, revues, publications, correspondances des agences de presse, l'opéra et la BD (Gambier, 2004, p-p : 1-11). Cette activité est cultivé dans le domaine de la traduction afin de donner la chance aux téléspectateurs de visionner un contenu traduit en leur langues et acquérir une langue étrangère (langue source) en écoutant l'audio de ce contenu télévisé qui va lui permettre au final d'être en contacte avec des autres langues et cultures qui ne sont pas les siens. Néanmoins, ce que le téléspectateur visionne comme code linguistique au dessous de l'écran relève du sous-titrage. C'est le résultat de la traduction audiovisuelle,

avec l'aide d'un logiciel technique, qui offre cette possibilité à l'individu de toucher des divers éléments linguistique et culturelles. Le sous-titrage selon le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias le définit le sous-titrage comme suit : *«Texte incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaires à son contenu. Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titres peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur.»* (MARGUILLARD, 2006 :295).

Donc, ce trio, ont des multiples fonctions dans les différents domaines, un outil de partage, de connaissance, de transmission, et d'informations, etc. Pour notre cas, nous avons choisi le sous-titrage dans notre thème de recherche, où nous avons effectué une traduction d'un contenu télévisé par le biais du sous-titrage du français vers le tamazight.

Notre thème de recherche s'intitule « la traduction audiovisuelle du français vers tamazight: le cas de sous-titrage d'une émission jeu télévisé», où nous avons inclus le code linguistique tamazight, qui d'ailleurs n'est pas trop répandu dans le domaine audiovisuel. Même si, ce code n'était pas incluse dans les standards des langues qui offre des sous-titrages. Ce travail de recherche, avec ces deux fonctions l'une théorique et l'autre technique (travail sur un logiciel) nous sommes arrivés au final.

Le choix de ce thème, découle d'un fort intérêt de notre part, voire d'une passion lafois pour le secteur de la traduction audiovisuelle, et pour celui du sous-titrage, un travail quiassocie les deux domaines serait pour nous, donc le choix le plus adéquat et judicieux. En incluant la langue tamazight dans ce volet est considéré comme un engagement qu'il faut accomplir afin d'introduire cette langue dans les différents domaines techniques et pédagogique.

Pour cela nous avons dégagé cette problématique qui va etre le fil conducteur de notre thème de recherche:

- **Quelles sont les difficultés rencontrées pour traduire un contenu audiovisuel du français vers le tamazight par le biais de sous-titrage?**

Et comme une question secondaire nous avons proposé la suivante:

- Et qu'elle est la méthode de traduction la plus adéquate pour passer de l'orale

à l'écrit dans ce genre de traduction (sous-titrage) du français vers le tamazight ?

Hypothèses

Pour répondre d'une manière provisoire à des interrogations que nous avons formulé (ci-dessus), pour cette thématique, nous avons jugé utile de proposer des réponses à la problématique. C'est des suggestions que nous essaierons de défendre tout au long du mémoire. Donc nous proposons ces hypothèses suivantes :

- La faisabilité de traduire en sous titrant une émission de jeu télévisé du français vers le tamazight.
- L'implication de la langue amazighe dans le monde médiatique et technologique de nos jours
- La possibilité de la création de la conception de ces programmes et la plateforme de ces jeux afin de les réaliser.

Choix du sujet

Le choix de travailler sur la traduction audiovisuelle est motivé par le désir de découvrir ce type, encore méconnu, de la traduction et le poids qu'elle (la traduction audiovisuelle) présente dans le monde de la traduction.

L'insertion d'un nouvel élément linguistique et culturel dans le monde audiovisuel.

Les difficultés rencontrées

La traduction et le sous-titrage d'une émission de jeu télévisés du français vers tamazight présentent de défis complexes, en commençant de la transcription précise des dialogues et des sons présents dans l'émission où les participants parlent rapidement, en trouvant des interactions simultanées, où il nécessite de la réécoute et la révision de l'enregistrement pour assurer l'exactitude des sous-titres. De plus synchroniser les sous-titres avec le timing des dialogues et des actions à l'écran tout en respectant les contraintes d'espace et les différences structurelles et syntaxiques ainsi que des nuances linguistiques et culturelles spécifique à chaque contexte qui entraînent des ajustements nécessaires pour rendre le contenu compréhensible et pertinent pour le public cible.

Méthode adoptée pour le mémoire

Dans le premier chapitre nous étalerons sur le cadre théorique de notre mémoire, qui va se doter de plusieurs types de définitions de concepts de base tels que : de la traduction audiovisuelle; le sous-titrage avec toutes ses étapes et ses caractéristiques où nous allons exploré d'avantage dans cette partie théorique l'utilité de sous-titrage dans notre travail de recherche. les éléments de base de notre thème de recherche cette partie sera consacré a ce titre de base(le sous-titrage) pouvons prendre en considérations d'autres expériences des programmes télévisés étrangers et les programmes qui ont été diffusés dans les chaînes nationales, où une enquête aura lieu dans les locaux de la télévision Algérienne effectuer par nous même afin de fouiller dans les archives les programmes déjà diffusés. Et nous optons pour une chronologie de la genèse de la langue amazighe dans le monde médiatique. Et nous allons signalé l'impacte de ces jeux adapter/ traduit sur la société, sur le plan médiatique, linguistique et sur le plan économiques.

Dans le deuxième chapitre, après avoir présente l'émission de notre corpus, avec tous ces détails, nous essaierons ensuite, de sous-titré l'émission **qui veut gagner des millions?** du français vers le tamazight, où nous allons respecté les différentes règles de traduction et les règles techniques de sous-titrage. Avec une analyse de notre contenu final afin d'éclaircir notre méthode et théorie de travail dans notre thème de recherche.

Puis en guise de conclusion, on va présenter les résultats que nous avons eu au cours de ce thème pour qu'il soit un récapitulatif général de cette étude et pour qu'il une conclusion finale qui résumera ce thème de recherche.

**Concepts et éléments
théoriques**

1- La traduction audiovisuelle

La traduction audiovisuelle (TAV) relève de la traduction des médias qui inclut aussi les adaptations ou éditions destinées aux journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse, etc

Pour Gambier la TAV «*La traduction audiovisuelle (TAV) relève de la traduction des médias qui inclut aussi les adaptations ou éditions faites pour les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse, etc. Elle peut être perçue également dans la perspective de la traduction des multimédias qui touche les produits et services en ligne (Internet) et hors ligne (CD-ROM). Enfin, elle n'est pas sans analogie avec la traduction des BD, du théâtre, de l'opéra, des livres illustrés et de tout autre document qui mêle différents systèmes sémiotiques.*» (Gambier 2004: 1)

1-1 Les modes de la traduction audiovisuelle

La traduction audiovisuelle englobe plusieurs pratiques traductives ou il y a un transfert d'une langue à une autre, qui implique une sorte d'interaction entre son et image. Le sous-titrage et le doublage sont les méthodes de traduction audiovisuelle, les plus diffusés, ceci dit, il existe plusieurs types de traduction audiovisuelle dont GAMBIER. Yves les a réparties comme suit :

A) **La traduction de scénarios:** ces traductions ne sont pas visibles, car non éditées mais elles sont importantes pour mettre en route un projet de réalisation cinématographique ou télévisuelle.

C) **la traduction d'une œuvre cinématographique** ou d'un programme télévisé, tournés dans une langue étrangère. Cependant, c'est une technique qui possède des restrictions de temps et d'espace, ce qui va influencer le résultat final de la traduction.

D) **Le doublage** : parmi les techniques les plus répandues dans le domaine audiovisuelle qui consiste à la production des films, dessins animés, documentaire...etc utilisée pour produire une version d'un film dans une langue différente de la version originale, en substituant les voix de la version originale, par

les voix des acteurs s'exprimant dans une autre langue, en synchronisant le script aux mouvements faciaux et corporels des personnages.

E) **L'interprétation** qui se caractérise en trois démarches qui suit : consécutive ou abrégée (lors d'une interview d'un politicien, d'un sportif, d'un chanteur... à la radio), simultanée (en direct) ou en différé, pour des débats télévisés, des présentations comme sur la chaîne Arte, ou encore grâce au langage des signes. Voix et fluidité sont importantes pour les deux premières méthodes : il faut plaire à l'oreille du téléspectateur et finir quasi en même temps que l'interlocuteur interprété, pour éviter tout zapping.

F) **Le voice over ou demi-doublage** est, en français, la surimposition de la voix de la langue d'arrivée sur celle de la langue de départ ; en anglais, la notion correspond à la seule voix du commentateur invisible (équivalent à la voix off). Ce mode sert pour certaines interviews où la personnalité est présente à l'écran, pour les commentaires de documentaires, etc. Il est d'usage de plus en répandu pour les vidéos d'entreprise.

G) **Le commentaire (libre)**: c'est une façon d'adapter un programme à un nouvel auditoire (on explicite, on ajoute des données, des informations, des commentaires).

Là aussi, compte plus la synchronie avec les images qu'avec la bande sonore.

Du doublage (E) au commentaire (H), on a affaire à divers types de reformulation orale.

H) **Le sur titrage** : il se place au-dessus d'une scène ou au dos d'un fauteuil pour rendre une pièce de théâtre ou un opéra. Il est projeté en direct, parce que les performances sont variables d'une représentation à l'autre.

F) **La traduction à vue** : elle se fait à partir d'un script, d'une liste de dialogues ou même d'un sous-titrage déjà fait dans une autre langue, par exemple, pour un festival de cinéma, dans une cinémathèque.

J) **L'audio-description** (intra ou inter linguistique): Ce concept est lancé au début des années 1980, permet de décrire pour des aveugles et malvoyants, des actions, des expressions faciales, des gestes, des mouvements corporels, des couleurs... Ces descriptions sont alors placées sur la bande sonore. Une telle traduction exige la coopération d'un aveugle.

K) **La production multilingue** : pour **gambier** il a distingué deux catégories de production. La double version chaque acteur joue dans sa langue et l'ensemble est doublé, postsynchronisé, en une seule langue, et les remakes où les films sont adaptés, c'est-à-dire recontextualisés selon les valeurs, l'idéologie, les conventions narratives de la nouvelle culture visée.

Parmi les méthodes de traduction audiovisuelle que nous venons de lister, nous remarquerons que le sous-titrage n'est pas cité. Loin d'être un oubli, il est l'un des points importants de ce mémoire, raison pour laquelle nous allons consacrer tout le chapitre à venir à cette technique de TAV très répandue et pourtant souvent critiquée. Nous allons découvrir d'où vient cette méthode, établir les contraintes qui y sont liées et expliquer les problèmes principaux qu'elle pose au traducteur.

2- Qu'est-ce que le sous-titrage

Le sous-titrage est l'une des techniques les plus utilisées pour faire passer un message dans le cadre de l'audiovisuel, d'une langue à une autre, le traducteur cherche avant tout, par cette technique, briser les barrières linguistiques pour rendre le message accessible un public plus large que celui pour lequel il fut destiné au départ.

Donc le sous-titrage « est une pratique de traduction qui consiste à présenter, en général, sur la partie inférieure de l'écran, un texte écrit qui s'attache à restituer le dialogue original des locuteurs, qu'ils soient ou non à l'écran, les éléments discursifs qui apparaissent à l'image (les lettres, les insertions, les graffitis, les pancartes, les écrans d'ordinateurs et tout ce qui est du même ordre) ; et enfin, d'autres éléments discursifs qui font partie de la bande son, comme les chansons, les voix émanant de postes de télévision ou d'ordinateurs.» (Jean-Marc, LAVAU et Adriana, SERBAN: 2008)

Selon Marleau. L(1982) : le mot «sous-titrage» désigne dans un film parlant étranger présenté en version originale, la traduction condensée du dialogue projetée au bas des images. Le sous-titrage consiste à traduire aussi fidèlement que possible un dialogue d'un film exprimé dans une langue plus ou moins ignorée du public. La traduction s'effectue au moyen d'une brève apparition à l'écran d'une inscription lumineuse rédigée dans la langue réceptrice.

2-1 Histoire et genèse de sous-titrage

Pour comprendre comment les sous-titres ont fait leur apparition, nous ne pouvons éviter de parler brièvement des débuts du cinéma. Comme tout un chacun le sait, le cinéma est né muet. Préoccupés d'avantage par cette nouvelle invention et par la technique qui l'occupe, les cinéastes ne cherchent pas à créer de grandes productions filmiques : ils se contentent de représenter la réalité. C'est vers 1902 que l'on commence à s'intéresser au contenu, et plus les films deviennent longs et compliqués, plus on doit trouver de moyens pour expliquer les changements de scènes, de lieux ou de temps. C'est alors que naissent les *intertitres*, ces brefs textes explicatifs insérés entre deux séquences d'images (appelés tableaux) pour faciliter la compréhension de l'action (Marleau, 1982 : 271-272). L'arrivée de la parole dans le cinéma, en 1927, aux États-Unis avec le film *Le Chanteur de jazz*, pose un problème d'internationalité des films, que le cinéma muet ne connaissait pas jusqu'alors, ce dernier demeurant compréhensible par un public multilingue. Pour passer ces frontières linguistiques, on décide alors d'intégrer des éléments textuels à une image à l'aide d'un procédé de contact photographique (Lavour et Serban, 2008 : 10). C'est de cette manière que sont nés les sous-titres.

Ce procédé, qu'on appelle *contretypage*, très courant à l'époque du début du sous-titrage, reste néanmoins à améliorer, la netteté, et donc la lisibilité des sous-titres, étant mis à rude épreuve. Il a fallu donc trouver un autre moyen pour ajouter tous ces caractères et signes de ponctuation à la pellicule. On décide alors de passer le film dans une couche de paraffine¹⁰, laquelle est expulsée à l'endroit de la frappe de chacun des sous-titres ; lors d'un bref séjour dans des bains d'acide, la couche d'émulsion photographique, qui n'est plus protégée par la paraffine, est rongée à l'emplacement des caractères du sous-titre (Lavour et Serban, 2008 : 10). La netteté s'en voit incontestablement améliorée et la lisibilité est rendue plus agréable. Ce procédé de sous-titrage chimique, appelé *sous-titrage optique*, continue d'être utilisé de nos jours encore, tandis que le contre typage n'a été utilisé que jusqu'à la fin des années 1980 (Lavour et Serban, 2008 : 10).

Il faut préciser que la qualité de cette lisibilité n'est pas due au seul procédé utilisé. Ce qu'on appelle le *repérage* joue un rôle tout aussi déterminant. Il consiste à localiser l'emplacement des futurs sous-titres dans le programme audiovisuel pour qu'ils soient en synchronie avec le dialogue (Lavour et Serban, 2008 : 145). Cette étape primordiale permet d'éviter qu'un sous-titre ne chevauche deux plans et donc que le spectateur lise deux fois le même sous-titre. Le repérage des emplacements des sous-titres pour parvenir à ce synchronisme s'effectue, jusqu'en 1950, après la traduction des dialogues. Après cette phase, intervient l'adaptateur, qui doit déterminer les moments précis auxquels devra apparaître et disparaître chaque sous-titre (Lavour et Serban, 2008 : 11). C'est dans les années 50 qu'est prise la décision de déterminer l'emplacement des futurs sous-titres avant l'étape de la traduction (Lavour et Serban, 2008 : 12). Le synchronisme est désormais garanti, ce qui représente une révolution dans le domaine. Autre révolution : l'utilisation généralisée de l'informatique et des équipements vidéo dans toute la postproduction (Lavour et Serban, 2008 : 12). Repérage facilité, simulation¹¹ et nouvelle technique pour affiner le contour des caractères pour plus de lisibilité sont les éléments phares de la généralisation de l'informatique.

Toutes ces améliorations en matière de techniques de sous-titrage ont permis d'éviter de décevoir le public, qui est resté longtemps éloigné des films en version originale à cause, notamment, du manque de synchronisme ou de lisibilité. Aujourd'hui, on ne saurait se passer de cette méthode de TAV qui permet non seulement à un public cible de comprendre un film étranger, série, et documentaire, sans en modifier le texte et les voix originaux.

2-2 Panorama des différents types de sous-titres

Les types de sous titres sont très généralement employés en situation de la langue, des dialogues et des nécessités des spectateurs.

2-2-1 Le sous-titre intralinguistique :

Dans ce type, la langue qui constitue les dialogues est la même langue des sous-titres. Pour Diaz :

« Ce type de sous-titrage implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue, d'où la réticence de certains à le considérer comme une véritable traduction. Le premier type de sous-titre est au départ destiné aux personnes sourdes ou malentendantes et permet un accès plus démocratique aux programmes audiovisuels »

Donc, au début le sous-titrage intralinguistique est aux services des individus sourds et malentendants, après pour ceux qui détiennent des connaissances bien cernées par rapport à une langue étrangère et veulent obtenir plus de connaissances par exemple les émigrés ou les étudiants dans un objet didactique comme enrichir leurs vocabulaire, améliorer l'orthographe, etc.

2-2-1 Le sous-titrage interlinguistique : Ce type bien précis de sous-titre apparaît avec l'arrivée des DVD. C'est dans la situation où la langue des dialogues est différente de celle des sous-titres.

Dollerup soulignait que : *« regarder et écouter des films ou des émissions sous-titrés dans d'autres langues nous aide, non seulement à développer et a amélioré nos performances linguistique, mais aussi à contextualiser la langue et la culture d'autres pays. »*

Ce type a deux cas de figure :

□ **Sous-titrage standard** : la langue du sous-titrage utilisé ici est la langue maternelle des spectateurs contrairement à la langue des dialogues qui est originale, il est généralement le modèle le plus utilisé dans les films projetés au cinéma.

□ **Le sous-titrage inversé :**

c'est la situation inverse, qui veut dire que la langue des dialogues est la même des spectateurs par contre celle des sous-titres est dans une autre langue étrangère. Les sous-titres inversés sont très employés dans les diverses recherches touchant à l'apprentissage des langues.»

2-2-3 Le sous-titrage bilingue

Ce genre de sous-titrage est très employé dans les pays dont on parle plus qu'une langue, autrement-dit le sous-titrage se présente en deux langues par exemple pour la Finlande on utilise ce type de sous-titre parce que le suédois est la langue officielle à égalité avec le finnois. Ainsi que dans les différents festivals des films internationaux, afin de faire venir beaucoup plus de gens aux audiences.(ROSELYNE, STAGNITTO, 2010)

2-3 Les fonctions de sous-titrage

Selon MARLEAU (1982 :274), le sous-titrage est reparti sur plusieurs fonctions considérées comme moyen linguistique qui aide à la compréhension du texte original du programme diffusé, et ces fonctions sont les suivantes:

2-3-1 Fonction de remplacement :

En même temps que la traduction du dialogue s'opère d'une langue à une autre, le dialogue devient fait visuel en remplacement de l'image acoustique. En d'autres termes : le texte écrit remplace le texte parlé.

2-3-2 Fonction de communication :

Les sous-titres transmettent de l'information destinée au récepteur dans le but de pallier un obstacle qui est la langue parlée dans le film. Il y a un émetteur, un message et un récepteur. C'est une communication médiatisée, indirecte et à sens unique.

2-3-3 Fonction émotive :

Les sous-titres se proposent de susciter les mêmes émotions que celles suscitées par le dialogue dit dans le film. Le texte écrit véhicule l'affectivité de celui qui parle : ce qu'il manifeste ordinairement grâce au débit, à l'intonation et au rythme.

Le fait que ce dialogue subisse, dans bien des cas, une compression pourrait être un obstacle pour éveiller ces émotions.

2-3-4 Fonction d’ancrage :

Les paroles précisent le sens de l’image, car celle-ci est polysémique la plupart du temps. L’ancrage du sens peut se faire au niveau d’un plan ou de toute une séquence.

2-3-5) Fonction de relais :

Ils prennent en charge des éléments d’information qui ne sont pas inclus dans l’image. Autrement dit, le traducteur à travers cette fonction, renseigne sur ce qui est caché dans le texte original pour éviter toute ambiguïté.

2-3-6) Fonction de redondance :

L’image et le sous-titre disent en gros la même chose. Si l’image, toutefois, dit les choses autrement, il y a redondance. Si le recouvrement est exact, il y a pléonasme, c’est-à-dire si les sous-titres et le contexte audiovisuel qui passent au même temps, rendent compte de la même réalité.

2-4) Les étapes du sous-titrage :

2-4-1) Enregistrement

C’est la première étape qui précède le sous-titrage, elle consiste à enregistrer des informations essentielles concernant le programme en question. Cela veut dire prendre notes de tous ce qui peut contribuer à l’aboutissement du programme.

2-4-2) Vérification

C’est l’étape où le sous-titreur révise le texte fourni par le réalisateur du programme tout en s’arrêtant sur les fautes et les erreurs de langue et ce processus se fait dans le but de réunir et d’évaluer les informations chacune à part et d’une manière objective afin d’avoir un travail correct.

2-4-3) Transcription

Le scénario est remis au sous-titreur et dans le cas où il n’est pas disponible, c’est au réalisateur de le lui procurer par le biais d’un technicien maîtrisant la langue du programme, et c’est une tâche difficile qui demande beaucoup de temps.

2-4-4) Copie de travail

Dans cette étape, le réalisateur fait une copie du programme sur laquelle il insérera les sous-titres, et cette copie peut être écrite ou sous une forme audiovisuelle, mais il est préférable que le sous-titreur la visionne afin qu'il comprenne mieux le déroulement des événements qu'il citera ensuite lors du sous-titrage.

2-4-5) Repérage

C'est là que survient le rôle du responsable du montage, et ce rôle consiste à découper le scénario en unités de traduction synchroniques avec la voix de l'acteur, qui soit visible ou non sur l'écran. Et cette étape est la plus importante dans le sous-titrage vu que c'est le processus méthodologique qui vise à cerner l'implicite et l'explicite, et cela en se basant sur plusieurs paramètres sémantiques et morphologiques qui contribuent à l'analyse du scénario en cernant tous ses aspects.

2-4-6) Adaptation

Après la diffusion du texte sous forme de séquence, le sous-titreur se met alors à les traduire de l'oral vers l'écrit selon les stratégies conforme à la langue originale du programme, ensuite il passe au sous-titrage tout gardant les expressions et les significations du texte, pour qu'il arrive enfin à l'étape de l'édition des sous-titres qui consiste à omettre ce qu'il y a lieu de supprimer.

2-4-7) Insertion

C'est la synchronisation des sous-titres avec la copie du travail, afin d'obtenir la première copie sous-titrée pour ensuite l'imprimer et c'est là que survient le rôle du spécialiste de la langue qui consiste en la révision de cette copie.

2-4-8) Correction

Le réalisateur s'arrête sur toutes les fautes et les corrige tout en apportant des améliorations au style et à la langue.

2-4-9) Approbation

Quand le sous-titrage est prêt, un ensemble d'informations concernant la réalisation se font insérer dans le programme en question, ce qui confirme l'acceptation de la traduction par l'équipe chargée de la révision, ainsi elle pourra être diffusée. Toutes les retouches et les améliorations nécessaires sont apportées dans

cette étape afin d'obtenir l'approbation de l'équipe. Après avoir confirmé l'exactitude de toutes les informations, arrive la transmission du document.

2-4-10) Transmission

C'est là qu'arrive la dernière étape où la traduction finale est transmise sous forme de sous-titre à une société ou à un client. Et ce qu'il y a lieu de maîtriser dans tout cela est l'aspect linguistique, à savoir la langue et le style. Quant à la technique, elle s'apprend à travers la pratique.

2-5) Les problèmes du sous-titrage

Selon Marleau, ils existent 05 contraintes lors de l'intervention de sous-titrage : contraintes techniques, contraintes artistiques et esthétiques, contraintes physiologiques, psychologiques, et contrainte linguistiques.

2-5-1) Les problèmes techniques:

C'est la première contrainte à laquelle est confronté le sous-titrage, dans la localisation de son affichage sur l'écran qui reste restreint et limité par rapport à l'espace occupé par l'image, ils partagent donc le temps de perception entre le contenu écrit et la diffusion de cette image sur d'une part, et la compréhension des sous-titres d'autre part. Ensuite les sous-titres nécessitent un emplacement clair et lumineux sur l'image, de plus, l'apparition d'un sous-titre en lettre blanche sur un fond blanc, pâle ou trop clair rend leur lecture difficile voire impossible et le réalisateur du film ne prévoit jamais que son film serait un jour sous-titré, il ne voit donc pas l'intérêt d'ajouter une partie sombre aux images.

2-5-2) Les problèmes physiologiques:

Dans le cas du sous-titrage, la compréhension du texte doit être passée avant tout par l'œil et pour éviter toute perte ou retard sur le déroulement du film, la compréhension du texte doit se faire au même temps que la lecture sans perdre quoique ce soit de l'action on écoutant au même temps l'intonation de la voix des personnages. Le temps de lecture n'est pas déterminé ni par le degré d'intégration et d'aptitude de spectateur vis à vis d'un programme diffusé ni par sa capacité de lecture rapide, sachant que le temps réel d'une lecture visuelle d'un corpus écrit est plus

longue que le temps de perception auditive du même texte exprimé en voix vive et d'une cadence normale. Pour permettre à soleil de lire le sous-titrage il faut un minimum d'images successives du même texte, et ce nombre est fixé par le temps nécessaire pour l'œil humain afin d'être capable de lire un seul mot composé de 5 à 8 caractères, soit environ une seule seconde, équivalent au temps de la succession de 24 image au totale.

2-5-3) Les problèmes psychologiques:

Considérant l'impact psychologique du sous-titrage, nous constatons que l'effort fourni par le spectateur entre la lecture et la compréhension des sous-titres et le décodage des images, des significations et des émotions, est un effort considérable. En effet, le temps consacré à la réception, à la vigilance et la captation des émotions est multiplié parce que les données orales et visuelles du programme doit être combinés au même temps pour conduire le spectateur au sentiment d'intégration, de compassion ou d'excitation, c'est exactement ce point qui pèse sur le dos du spectateur qui désire voir un film et se reposer tranquillement après de longues heures de travail, et la répétition d'affichage et la disparition des sous-titres toutes les deux secondes, ne l'aide pas à se détendre et il en sort plus fatigué qu'avant. Les opérations de montage jouent également un rôle important dans cet impact psychologique notamment sur le choc visuel du téléspectateur, cas de changement de plan qui intervient en plein débit du dialogue.

2-5-4) Les problèmes artistique et esthétique

Pour équilibrer entre le temps de la lecture visuelle de la traduction et la perception auditive du même texte il est nécessaire de réduire la durée de la lecture, et on peut l'obtenir que par compréhension du texte initial qui se voit réduit à une simple expression, d'une autre part ce cas nous met en face d'une contrainte artistique de maintenir ou préserver les caractéristiques spécifiques de l'œuvre originale, tout en sachant le rôle primordial qu'occupe la qualité des sous-titres dans la réussite d'un travail artistique.

La performance acoustique est considéré comme un élément fondamental dans l'identification des personnages et de leurs personnalité, tout comme leurs apparences,

vêtements, couleur de la peau et comportements, donc il est essentiel d'avoir une cohérence et une adéquation entre ce que les personnages disent, la manière dont ils le disent, leur histoire dans le film, situation sociale et comportement, la parole forme un sens et une tonalité au même temps, c'est à dire la phrase dans un contexte (dialogue) ne peut prendre sa signification complète que sur la façon et la manière dont elle est exprimé accompagné par d'autres signes sémantiques tels que les significations, la tonalité et l'énonciation et la relation entre le sons et l'image.

2-5-5) Les problèmes linguistiques :

Parmi les contraintes que le sous-titrage impose sur le niveau linguistique, la difficulté d'analyse et d'étude de traducteur des dialogues, dont il est tenu de segmenter en série de mini-phrases dont la durée de lecture ne doit pas excéder les 6 secondes, cependant le traducteur est tenu de délimiter les débuts et les fins selon le déroulement et succession des images sans changer le sens global du texte, il se peut que ce traducteur néglige ou abandonne quelques phrases ou unités sémantiques générales, que le téléspectateur peut comprendre facilement ou déduire des images. Parmi ces phrases nous trouvons :

- Les expressions courantes à caractère universel.
- Les formules visuelles de salutation, de politesse, d'affirmation, de négation, d'étonnement, exclamation et de réplique téléphonique.
- Les interpellations par nom propre et par nom commun à sonorité familiale.
- Toute sorte de bout de phrase à sens incomplet qui ne sont pas immédiatement achevée et qui relèvent plutôt de la mimique du dialogue proprement dit.
- Explication ou répétition d'une phrase que le spectateur connaît déjà.

2-6) La ponctuation :

La ponctuation n'est jamais neutre dans les textes écrits et encore moins dans les sous-titres. En effet, dans les sous-titres, elle est considérée comme des indices qu'ils participent rarement à la compréhension, entravent trop fréquemment la lecture des sous-titres et par conséquent elle limite les sous-titres. La ponctuation est utilisée dans les sous-titres :

- • Le point(.) : après le dernier caractère du sous-titre, sans qu'il soit séparé par un espace. Le point indique la fin de la phrase.
- • Les trois points de suspension (...) : sont utilisés pour indiquer une hésitation, une pause ou une interruption, ils indiquent également la fin d'une phrase incomplète et le début de celle qui la complète dans le sous-titre suivant.
- • Le tiret (-) : est utilisé au début de chaque ligne dans les sous-titres à deux lignes, avec un espace entre le tiret et le premier caractère du sous-titre.
- • Les autres signes de ponctuation sont utilisés exactement dans les mêmes situations que dans un texte écrit : le point d'exclamation (!) et d'interrogation (?), la virgule(,), le point-virgule (;), les guillemets (''), ... avec modération toujours.
- • Les symboles : sont utilisés les plus communs d'entre eux comme (%).

2-7) Les stratégies du sous-titrage :

Lors du sous-titrage d'une production audiovisuelle d'une langue à une autre, le sous-titreur ou le traducteur adopte plusieurs stratégies afin qu'il puisse faire passer le message sans altérer le sens. (CHESTERMAN ,2000 :93) répartit ces stratégies en trois Catégories.

2-7-1) Les stratégies syntaxico-grammaticales :

Qui reposent principalement sur des manipulations au niveau de la forme ; exemple : la traduction littérale ou la transposition.

2-7-2) Les stratégies sémantiques :

Qui relèvent de manipulations au niveau du sens ; exemple : la paraphrase, la condensation, la synonymie,...etc.

2-7-3) Les stratégies pragmatiques :

Qui ont à voir avec la sélection de l'information à inclure dans le texte d'arrivée et qui sont déterminées par ce que le traducteur pense être les besoins et attentes ses récepteurs ; par exemple :

Filtrage culturel :

Ce filtrage regarde l'adaptation de la terminologie de la langue source à celle de la langue cible. (CHESTERMAN, 2000 :108).

Modification d'explicitation :

La traduction comporte des modifications au niveau de l'implicite ou de l'explicite dans le texte. (CHESTERMAN, 2000 :108).

Ajout ou omission d'information :

Soit la traduction comporte de l'information qui n'est pas présente dans le texte original, soit une partie de l'information du texte originale est omise. (CHESTERMAN, 2000 :109-110).

Modification interpersonnelle :

Le style général de la traduction et la relation entre le texte et le lecteur sont modifiés, engendrant par exemple, des changements du niveau de formalité ou du vocabulaire technique. (CHESTERMAN, 2000 :110).

Modification au niveau de la cohérence textuelle :

La traduction comporte des modifications au niveau de l'ordre logique de l'information présentée dans le texte. Par exemple, deux paragraphes du texte source peuvent être combinés en un seul dans le texte cible.

Autres modification pragmatiques :

Ces modifications peuvent être portées par exemple sur la mise en page ou dans le choix du dialecte de la langue cible. Par exemple, la traduction française change la manière de parler du chevalier, plus simple d'esprit en anglais.

2-8) Les avantages du sous-titrage dans l'apprentissage des langues

- □ leur exploitation permet aux apprenants d'utiliser leurs compétences d'écoute et de lecture en même temps.
- □ les apprenants sont en mesure d'apprendre à étudier plus rapidement un texte dans une langue étrangère.
- □ les apprenants essaient toujours de suivre le rythme des sous-titres qui accompagnent les dialogues ce qui leur permet d'améliorer et de perfectionner la lecture rapide.
- □ permettre à l'apprenant de développer une certaine capacité à reconnaître et identifier les mots.
- □ De nouveaux mots de vocabulaire et de nouvelles expressions sont acquis par les apprenants à travers les sous-titres.

3) La théorie de Skopos

Dans le domaine de la traduction, le traducteur est dans l'obligation de suivre quelques règles et notions lors de son travail de traduction pour justifier sa méthode, et la théorie adoptée afin que son travail soit cohérent et authentique. Pour cela, la traduction est dotée de plusieurs théories et règles qui ont été conçues de la part de beaucoup de spécialistes. Parmi ces théories on trouve la théorie de skopos. Selon Zuzana Raková (2014): «Le mot grec Skopos signifie la visée, le but ou la finalité. C'est une théorie s'intéresse avant tout aux textes pragmatiques et à leurs fonctions dans la culture cible. La traduction est envisagée comme une activité humaine particulière (le transfert symbolique), ayant une finalité précise et un produit final qui lui est spécifique.» Cette théorie donc, s'inscrit dans le même cadre que la théorie de l'action, car elle s'intéresse aussi aux textes pragmatiques et à leurs fonctions dans la culture cible, d'où le qualificatif de fonctionnelle attribué à cette théorie. Zuzana parle sur ce sujet: «La théorie du skopos s'inscrit dans le même cadre épistémologique que la théorie actionnelle de la traduction, et s'intéresse également avant tout aux textes pragmatiques et à leurs fonctions dans la culture cible.»

Pour **Vermeer**, inspiré par la théorie de l'action, la traduction est un type d'action humaine doté d'une finalité et intervenant dans une situation donnée. Il appelle sa théorie, la théorie du skopos (Skopostheorie), une théorie de l'action intentionnelle ciblée. Dans son cadre, un des facteurs les plus importants dans la détermination de la finalité d'un texte traduit est le destinataire, avec sa connaissance culturelle du monde, avec ses attentes et besoins communicationnels.

Katharina Reiss affirme que « tous les types de traduction peuvent être justifiés dans des circonstances spécifiques. Une **version interlinéaire** peut être très utile pour les recherches dans le cadre de la linguistique comparative. Une **traduction littérale** est un bon outil pour l'apprentissage d'une langue étrangère. La **traduction philologique** est appropriée si on veut se concentrer sur les différents moyens par lesquels les significations sont exprimées verbalement dans différentes langues.

Katharina Reiss distingue trois catégories fondamentales de texte : textes informatifs, expressifs, opératifs, auxquelles elle ajoute une quatrième catégorie, celle des textes multimédia (qui peuvent être informatifs, expressifs ou opératifs, éventuellement combiner les traits de ces trois catégories). Pour notre cas, nous allons utiliser le texte informatif qui est défini comme suit: «La fonction principale des textes informatifs est de donner au lecteur des informations concernant les choses et les phénomènes du monde réel. Le choix des formes linguistiques et syntaxiques est subordonné à cette fonction. Dans une situation traductionnelle où les textes source et cible sont du type informatif, le traducteur devra représenter de manière correcte et complète le contenu du texte source, en respectant les normes linguistiques et stylistiques dominantes de la langue et de la culture cibles. (Nord, 2008 : 52).

4) Des travaux antérieurs en Kabyle

Ce domaine de l'audiovisuelle et de la production cinématographique a été largement investi par le code linguistique amazigh. Par la réalisation des différents travaux tels que les films, séries, documentaires...etc et parmi les réalisations qui ont bouleversé le domaine audiovisuelle kabyle on trouve ISURA TV, qui ont investi ce domaine par des différentes réalisations de qualité. De plus cette plate-forme a relevé

le défi de réaliser des travaux en choisissant des productions qui ont une grande ampleur la scène médiatique et qui ont été doublé en plusieurs langues. Pour cela nous citerons quelques productions de leurs œuvres où le doublage est le noyau de leur réalisation. Donc, nous allons classé sa productions selon le genre de chaque produit;

Films/Isura : - L'opium et le Bâton(1969), doublé en kabyle Aækkaz d Usebsi, en 2021.

- le monde de Narnia, doublé en kabyle Tamacahut n Narnia
- La souris (1997), doublé en kabyle Eli d Weeli
- Alvin et les Chipmunks(2007), doublé en Kabyle Li Mučuču (yef 04 yeħricen) en 2016.
- Ratatouille(2007), doublé en kabyle Qiqi Bulemraqi en 2018.
- L'age de la glace I, II(2006, 2009), doublé en kabyle Pučči, en 2016.
- Shrek (2001), doublé en kabyle Črek 2019
- Garfield (2004), doublé en Kabyle Skerfez
- Les Croods (2013), doublé en kabyle At Dawuzru
- Les Schtroumpfs (2011), doublé en kabyle Iferfucen
- Hulk (2010), doublé en kabyle Hulk

Dessins animés: - Quête de Zhu, doublé en kabyle par Ipuspusen

- Animation Pixar, double en kabyle par Cira, Yenna Wagu, Presto
- Rio (2011), doublé en kabyle par Ringo

Série: - Vic le Viking (2009), doublé en kabyle Kiki

Chapitre II: Analyse des données

Chapitre I : concepts et éléments théoriques

Annexes

Conclusion générale

Références bibliographiques

Dans cette partie de notre mémoire, nous allons présenter le corpus de l'émission télévisée « Qui veut gagner des millions ». Ensuite, nous passerons au sous-titrage de contenu du l'émission complète. Puis, nous allons analyser le sous-titrage ainsi nous prendrons divers exemples des stratégies du sous-titrage et leurs justifications.

1. Présentation de jeu télévisé

Le jeu se déroule autour d'une série de questions (dont certaines sont illustrées depuis le 12 juillet 2014) dont les gains associés augmentent à chaque échelon, pour atteindre 1 000 000 € en fin de parcours. L'animateur pose, pour chaque échelon de la pyramide, une question et propose quatre réponses possibles. La difficulté des questions s'accroît avec la somme proposée. Une fois la question posée, le joueur a toutefois le choix d'abandonner ou non le jeu sans répondre et repartir avec les gains de l'échelon précédent. Une fois sa réponse annoncée et validée (« c'est mon dernier mot » une fois le premier palier franchi), le joueur monte à l'échelon supérieur de la pyramide des gains si sa réponse est bonne. Si le candidat répond faux à une question, il quitte le jeu avec le montant du dernier palier atteint. Si le candidat répond mal à une question sans avoir atteint le premier palier, il repart les mains vides.

1.1. Les parties du jeu

Le joueur dispose de quatre jokers (trois du 3 juillet 2000 au 1^{er} janvier 2006 et du 27 avril 2009 au 19 janvier 2019) qu'il peut utiliser à tout moment. Il est aussi possible d'utiliser plusieurs jokers pour la même question, et dans n'importe quel ordre ; l'utilisation d'un ou de plusieurs jokers n'empêche pas le candidat de renoncer à répondre à une question. Chaque joker n'est utilisable qu'une seule fois.

- **Le 50/50** : l'ordinateur élimine deux mauvaises réponses sur les quatre, préalablement choisies par les rédacteurs de questions. Il a pour vocation de faciliter le choix, mais peut très bien supprimer deux réponses que le candidat avait déjà écartées et laisser les deux autres propositions plausibles de façon égale, ce qui contribue à faire monter la tension.
- **L'appel à un ami** (membre de la famille ou ami) : le candidat pose la question et propose les réponses à l'un de ses « amis », dans un temps maximum de 30 secondes. Il est efficace lorsque le candidat a dans sa liste d'amis une personne spécialiste de la question pour laquelle il demande le joker. En effet, le joueur choisit la personne qu'il souhaite appeler, parmi sa liste comportant 3 personnes maximum. Si l'ami est injoignable, le joker est tout de même

compté comme utilisé. À noter que ce joker peut être considéré comme un cadeau : il suffit au candidat de s'être préalablement concerté avec un complice de sorte que ce dernier reste près d'un téléphone et d'un ordinateur avec une connexion Internet le jour de l'enregistrement de l'émission. Trente secondes représentent un temps largement suffisant pour trouver la réponse à une question à choix multiple sur le Web. Si certaines versions du jeu comme la version australienne, américaine ou encore britannique ont décidé de remédier à cela en supprimant ce joker ou en modifiant ses modalités d'utilisation (notamment par la présence d'un membre de la production chez l'ami appelé), la version française n'a quant à elle prit aucune disposition particulière ; une recherche sur Internet n'y est donc pas interdite par le règlement.

- **L'avis du public** : les membres du public sont appelés à voter, à l'aide d'une télécommande, pour la réponse qui leur semble correcte. Les membres du public ne sont pas obligés de voter, permettant ainsi à ceux qui ignorent la réponse de ne pas mettre le candidat sur une mauvaise piste. D'ailleurs, l'animateur demande aux spectateurs de ne voter que s'ils sont sûrs et certains d'avoir la réponse. Les résultats sont ensuite représentés sous forme de pourcentages par lettre. C'est généralement ce joker qui détermine la bonne réponse avec le plus de certitude, mais il est arrivé en de rares occasions que le public se trompe. Dans la formule confinée de l'émission, ce joker est remplacé par *l'appel à la maison*.
- **Le switch** (du 5 juin 2006 au 11 avril 2009) : disponible après que le candidat a franchi le 1^{er} palier, il permet à celui-ci d'abandonner la question en cours, et d'en passer à une autre de même valeur. Ce joker apparaît à partir du 5 juin 2006, puis est supprimé lors de la mise en place de la pyramide à douze questions.
- **Le feeling de l'animateur** (depuis le 26 janvier 2019) : le candidat demande à l'animateur de l'aider à répondre à la question, sans limite de temps. L'animateur débute alors son intervention par la phrase « voici ce que je pense », confirmant l'utilisation du joker, et la conclut par « c'est mon dernier mot », permettant alors au candidat de prendre une décision. Étant donné que l'animateur ne dispose pas des réponses sur son écran, la réponse qu'il donne peut éventuellement être incorrecte ; il peut également indiquer qu'il hésite entre plusieurs propositions ou décider, en cas d'incertitude, de ne donner aucune réponse afin de ne pas envoyer le candidat sur une fausse piste. L'apparition de ce joker est due à l'arrivée de Camille Combal à la présentation du jeu.
- **L'appel à la maison** (du 20 avril 2020 au 12 juin 2020 puis le 1^{er} août 2020), pendant la version confinée) : ce joker fonctionne exactement comme *l'appel à un ami*, à la différence

qu'au lieu d'une connaissance au choix du candidat, c'est une personne anonyme qui s'est préalablement inscrite qui est sélectionnée au hasard et appelée pour tenter d'aider le candidat à répondre à la question.

2. L'émission traduite

Dans l'émission de jeu « Qui veut gagner des millions », Jean-Pierre Foucault a invité à son plateau, Ramzy Bedia et Malik Bentalha, un extrait de 02 Janvier 2015, qui contient 27 minutes et six secondes, diffusé pour soutenir l'association Théodora. Dans cette émission captivante, les participants ont de la chance de répondre à des questions pour gagner une somme d'argent impressionnante. De plus chaque gain réalisé dans l'émission est reversé à l'association Théodora.

Le sous-titrage de l'émission en Tamazight (Kabyle) consiste à traduire les dialogues ainsi que le contenu de l'émission afin de la rendre accessible au public qui suit le jeu et de préserver la diversité culturelle. Les sous-titres sont généralement synchronisés avec les paroles des personnes à l'écran, ce qui nécessite une coordination précise.

3. Sous-titrage et étude analytique

Dans notre travail de recherche, nous allons effectuer l'analyse des différentes techniques suivies afin de passer le message complet de l'émission de la culture française vers la culture algérienne. Le sous-titrage apparaît de façon synchronique avec les énoncés oraux auxquels il correspond, et dans ce cas de notre recherche, il nous a fallu analyser isolément les différentes expressions de l'oral, du dialogue, de l'image et du son qui constituent un composant intégré pour le spectateur.

3.1. Cas de l'équivalence culturelle

La traduction par le procédé de l'équivalence culturelle, dont nous avons cherché à restituer le sens du texte à traduire où en cherchant dans la culture du texte cible les expressions qui rendent compte des mêmes situations et significations du texte de la langue source.

Exemple 1

Interlocuteur	Jean Pierre
Enoncés oraux	des visites de clowns professionnels
Sous titres	tirza tasadrant n yibuɛfifen
Timing	00:00:33,100 --> 00:00:35,270

Justification

Cet énoncé « des visites **de clowns** professionnels » est traduit par «tirza tasadrant **nyibuɛfifen** », dans ce cas, nous avons fait recours à l'équivalence, où on trouve les clowns rendent visites aux hôpitaux, ils utilisent l'humour, la magie et les jeux pour divertir et apporter la joie aux personnes qu'ils visitent et cette appellation « ibuɛfifen » qui sont des hommes masqués ou déguisés pour créer des moments de bonheur et de confort pour les autres personnes.

Exemple 2

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Enoncés oraux	Le manque de femmes. Je comprends
Sous titres	Xuɣsent tlawin. Fehmey
Timing	00:00:16,033 --> 00:00:17,900

Justification

Nous avons traduit l'énoncé « le manque de femmes » par l'expression « xuşşent tlawin. Fehmey», dans ce cas elle rend fidèlement le sens, le style et les nuances du texte original qui nécessite une compréhension approfondie du texte source.

Exemple 3

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Énoncés oraux	Est-ce que je peux l'utiliser? Vous croyez avec volonté?
Sous titres	zemrey ad t-rrey? - S wul zeddigen
Timing	00:00:53,955 --> 00:00:56,166

Justification

Dans cet énoncé nous avons traduit l'expression « vous croyez avec volonté » qui signifie que nous avons une forte conviction et détermination dans nos croyances, cela cette expression réfère à faire quelque chose avec passion et que nous sommes prêt à défendre cette croyance malgré les obstacles rencontrés, et dans ce cas nous pouvons traduire par l'expression « s wul zeddigen » qui représente une force intérieure et une qualité valorisée dans nombreuses cultures pour faire face aux défis de la vie et à la volonté de surmonter les obstacles.

3.2. Éléments métaphoriques

Exemple 4

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Énoncés oraux	Sur mesure pour vous.
Sous titres	Am txatemt deg ufus
Timing	00:00:56,288 --> 00:00:57,066

Justification

Dans cet énoncé, nous avons traduit l'expression « sur mesure pour vous » qui signifie quelque chose personnalisé et adapté spécifiquement à une personne en prenant en compte ses mesures et ses goûts, c'est une façon de garantir un ajustement parfait et une satisfaction maximale, par le biais d'une expression métaphorique qui est très connue dans la culture amazighe, ici la traduction est compréhensible dans la langue cible.

3.3. Cas de transposition

Exemple 5

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Énoncés oraux	soulager par le rire
Sous titres	asefses s teḍsa
Timing	00:00:22,799 --> 00:00:24,900

Justification

Dans l'énoncé précédent, nous avons traduit l'expression « soulager par le rire » qui signifie une thérapie utilise l'humour pour soulager le stress ainsi que la douleur physique ou émotionnelle par « asefses s teḍsa » qui signifie alléger, nous avons remplacé un verbe par un nom. Nous appelons cette technique dans la traduction, **la transposition**, cette dernière consiste à remplacer une partie du discours par une autre partie sans en altérer le sens.

3.4. Énoncés rendu par la traduction littérale

Dans notre propre traduction nous avons fait recours à ce procédé en raison de l'absence d'un équivalent parfait dans la langue cible, et dans certains cas pour la traduction de certaines expressions :

Exemple 6

Interlocuteur	
Énoncés oraux	Parfois, après l'accouplement, la mante religieuse.
Sous titres	Tikwal, seld n wugren, tagmert taddiyanit
Timing	00:02:32,633 --> 00:02:35,199

Justification

Dans cet énoncé, nous avons choisi pour l'expression « la mante religieuse » qui est une espèce de prédateur qui se nourrit d'autres insectes, elles sont utilisées comme moyen naturel de lutte contre les nuisibles dans l'agriculture, la traduction en mot à mot car dans la langue cible (kabyle) il existe plusieurs appellations à cet insecte qui sont : « tabuslimant, tamyigrant, tagmert n sidna eïssa, lalla faïma, nanna hiğa... ». Cela pour rendre le message compréhensible à un large public.

Exemple 7

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Énoncés oraux	Dans les tunnels routiers, des balises lumineuses bleues
Sous titres	Acu i d-mmalen-t tafatin tizegzawin yettilin daxel n yiderbuzen n webrid?
Timing	00:08:47,823 --> 00:08:52,390

Justification

Dans cet énoncé, nous avons choisi la paraphrase pour la traduction dont elle sert à reformuler l'expression dans la langue d'arrivée (kabyle) tout en conservant le sens original, ici « les tunnels » par l'équivalent « iderbuzen » pour objet d'adapter le langage et la culture algérienne en raison de la transmission de l'idée d'une manière fluide dans la langue cible.

Exemple 8

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Enoncés oraux	En 1962, qu'est-ce que les Français découvrent de la télévision ?
Sous titres	D acu d-yennulfan yer yirumyen deg useggas n 1962 deg tilizri ?
Timing	00:14:45,806 --> 00:14:48,640

Justification

Dans ce cas, même si nous avons la capacité de traduire la question en mot à mot, néanmoins nous avons préféré de la reformuler en respectant les règles de grammaire de la langue cible (kabyle), où la reformulation consiste à exprimer le message d'une manière différente tout en réservant le sens original pour rendre la question compréhensible en utilisant des mots et une structure de phrase différents.

Exemple 9

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	enfants autistes accueillis en institution spécialisée
Sous titres	yigerdan inafraden, i deg qeblen tirza n tsuddut tusligt
Timing	00:00:29,790 --> 00:00:32,833

Justification

Cette expression réfère que les enfants sont pris en charge dans l'établissement équipé pour former des programmes adaptés dont ils offrent un soutien et une éducation aux enfants autistes pour leurs développement global. Et, nous avons opté par le biais de la traduction en mot à mot cette expression mais en gardant le même sens.

Exemple 10

Interlocuteur	
Enoncés oraux	j'ai trouvé cette cause noble.
Sous titres	uffiy-tt d tamsalt yelhan nezzah
Timing	00:01:14,266 --> 00:01:15,433

Justification

Nous avons choisi pour l'énoncé « j'ai trouvé cette cause noble » par l'expression « ufiy-tt d tamsalt yelhan nezzah » qui signifie une façon de montrer notre admiration et notre soutien envers une cause qui est perçue comme étant importante et bénéfique pour la société et cela une traduction proposée pour ce cas.

Exemple 11

Interlocuteur	Jean- Pierre Foucault
Enoncés oraux	Voici la pyramide des gains. N'est pas là pour rigoler.
Sous titres	ha-tt-an ihi tseddart n rbeḥ, ur d-nussi ara i uskeerer
Timing	00:01:59,857 --> 00:02:01,866

Justification

Dans cet énoncé, nous avons choisi de traduire l'expression « voici la pyramide des gains » qui est une structure visuelle représente les différents paliers de récompenses que les participants peuvent atteindre en fonction de nombre de questions correctement répondues, chaque niveau correspond à une somme d'argent plus élevée.

Exemple 12

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Enoncés oraux	De retour sur le plateau de « Qui veut gagner des millions »
Sous titres	Tuḡalin yer tedwilt n « Win yebyan ad yerbeḥ imelyunen»
Timing	00:14:29,490 --> 00:14:31,189

Justification

Dans cet énoncé oral, nous avons traduit le mot « plateau » par « tadwilt » qui est une structure ou une surface sur laquelle se déroule le jeu, il sert de support visuel et pratique pour organiser et présenter les différentes étapes et éléments du jeu aux participants et aux téléspectateurs.

Exemple 13

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Énoncés oraux	cette question qui vaut 24000 euros
Sous titres	deg usteqsi yesεan azal n 24000 euros
Timing	00:14:34,933 --> 00:14:38,756

Justification

Dans cet énoncé, nous avons traduit l'expression « qui vaut » est la forme de la troisième personne du singulier de l'indicatif du verbe « valoir » par « yesεan azal » qui est une expression composé d'un verbe « yesεan » conjugué en participe présent et l'adjectif « azal » qui signifie une correspondance à une certaine valeur.

Exemple 14

Interlocuteur	Ramzi
Énoncés oraux	J'aimerais bien mais bon
Sous titres	Byiy atas, maca kukray
Timing	00:14:40,240 --> 00:14:40,923

Justification

Dans cet énoncé précédé, nous avons choisi pour l'expression « j'aimerais bien, mais bon » l'énoncé « Byiy atas, maca kukray » où il s'agit d'une expression courante en français qui exprime un souhait ou une préférence pour quelque chose, mais il y'a quelques obstacles ou des contraintes qui rendent difficile sa réalisation, ici le verbe « kukray » qui signifie une hésitation où un doute peut remplacer la situation et nous pouvons transmettre le même sens et les mêmes nuances d'une langue à une autre.

Exemple 15

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	j'ai de Joker ?
Sous titres	Seiy imsellek ?
Timing	00:14:50,357 --> 00:14:51,090

Justification

Dans cet énoncé, nous avons traduit le mot « Joker » par « imsellek » qui désigne une carte ou un élément qui permet au participant de passer ou de remplacer une question difficile dans un jeu où il peut aider les participants à continuer dans le jeu et le mot « imsellek » qui signifie un « sauveur » dans une situation difficile.

Exemple 16

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	était à la retraite, il était à la retraite en 62.
Sous titres	Yeffey lintrit, deg useggas 62
Timing	00:14:52,898 --> 00:14:53,898

Justification

Pour le cas de cet énoncé, nous avons opté pour la suppression du passage répété et remplacer par un autre mot non seulement pour obtenir une traduction précise et fluide mais aussi pour améliorer la qualité globale de la traduction. Cela garanti que le message original est transmis de manière claire dans la langue cible. D'une autre part nous avons laissé le mot « retraite » car il n'a pas d'équivalent direct dans la langue cible, il considère comme un emprunt intégré dans la langue amazighe (kabyte) donc il est préférable de conserver le terme original pour des raisons de la clarté.

Exemple 17

Interlocuteur	Jean-Pierre Foucault
Enoncés oraux	Le commissaire Maigret
Sous titres	Le commissaire Maigret
Timing	

Justification

Dans cet énoncé, nous avons gardé le mot « commissaire » car il s'agit d'un emprunt intégré, car nous n'avons pas un équivalent parfait, pour cela il est utilisé pour transmettre le sens et l'intension du mot d'origine de manière précise, il s'agit d'une manière de préserver le sens de ce qui est traduit tout en l'adaptant à la langue cible.

Exemple 18

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	Alors déjà Thierry la Fronde c'était en 1767
Sous titres	Ma nwala Tierry la Fronde yella deg 1767
Timing	00:15:05,240 --> 00:15:06,240

Justification

Dans cet énoncé précédé, nous avons remplacé l'expression originale « Alors déjà » par une autre, « Ma nwala » car n'a pas un équivalent direct, ici il est préférable d'utiliser un terme plus approprié et plus courant dans la langue cible, tout en préservant le sens et le vouloir dire pour un public large.

Exemple 19

Interlocuteur	Ramzi
Enoncés oraux	Non, Dark Vador c'est la guerre.
Sous titres	Ala, Dark Vador d ɽrad
Timing	00:15:23,100 --> 00:15:24,780

Justification

Dans ce passage nous avons traduit l'énoncé en mot à mot pour assurer la clarté de message traduit, nous avons préféré de garder l'énoncé tel qu'il est et d'opter pour la traduction littérale pour assurer la compréhension dans la langue cible (Kabyle).

Exemple 20

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	Intervilles ? Aaaah Intervilles, c'est, ça sent le piège
Sous titres	Gar temdinin? gar temdinin, ḥulfay i tcerket
Timing	00:15:35,033 --> 00:15:37,733

Justification

Nous avons traduit l'expression « ça sent le piège » par la phrase « ḥulfay i tcerket » qui veut dire quelque chose semble suspect ou trompeur où nous voyons des indications ou des indices qui suggèrent qu'il y a un piège ou une situation dangereuse ; une expression rend parfaitement le sens pour décrire une situation où quelqu'un est trompé ou pris au piège.

Exemple 21

Interlocuteur	Ramzi
Enoncés oraux	Tu sais quoi ? Les gens demandent aux gens
Sous titres	Tezriḍ amek ? Ad nessuter rray n yimnezhen
Timing	00:15:38,300 --> 00:15:40,567

Justification

Dans l'énoncé oral « tu sais quoi ? » utilisé pour introduire quelque chose que l'on veut dire, et nous l'avons traduit par « Tezriḍ amek ? » qui est considéré comme un équivalent parfait et décrit parfaitement le sens et l'intention de l'énoncé original. Et en ce qui concerne la deuxième partie où il a dit : « Les gens demandent aux gens » réfère à la possibilité de demander de l'aide au public pour répondre et permettre aux joueurs de collaborer pour trouver une bonne réponse que nous avons traduit par l'expression: « Ad nessuter rray n yimnezhen », qui remplace la situation dont ils demandent un soutien au public.

Exemple 22

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	pas mal, je voulais faire ça l'avis du public
Sous titres	D aya i d-yewwi lhal, rray n yimnezhen
Timing	00:15:47,900 --> 00:15:49,366

Justification

Dans cet énoncé, nous avons traduit l'expression « pas mal » par « d aya i d-yewwi lhal » qui signifie généralement que quelque chose est bien ou cela a répondu aux attentes, donc dans cette situation ils n'ont pas une autre solution, ils doivent demander le soutien au public, et en ce qui concerne l'expression « l'avis public » traduit par « rray n yimnezhen », cela signifie l'obtention des opinions et les points de vue des autres personnes pour prendre la décision ou avoir une meilleure compréhension, dans ce cas, il reflète au sens original de l'énoncé.

Exemple 23

Interlocuteur	Ramzi
Enoncés oraux	profitez-en de voter pour Législative aussi
Sous titres	Farset, ad tfernem ula d Législative
Timing	00:16:11,333 --> 00:16:12,933

Justification

Dans cet énoncé, nous avons traduit l'expression « profitez-en de voter pour Législative aussi » par « Farset fernet ula d Législative », il s'agit d'une situation d'encouragement pour répondre à la réponse ou de choisir une suggestion pour la question en gardant le sens original de la traduction.

Exemple 24

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	franchement, je me suis dit que le jour où tu feras qui veut gagner des millions,
Sous titres	Tidet kan, qqarey-as, ass ideg ara tekkiy deg tedwilt « Anwa yebyan ad yerbeḥ imelyunen »
Timing	00:16:35,667 --> 00:16:37,000

Justification

Dans cet énoncé, « franchement, je me suis dit que le jour où tu feras» par « Tidet kan, qqarey-as, ass ideg ara tekkiy deg tedwilt» qui considère comme un équivalent parfait dans cette situation dont il signifie qu'il n'a jamais imaginé de participer à cette émission célèbre où les participants peuvent gagner une grande somme d'argent en répondant à des questions, et aussi, on a ajouté le mot « tadwilt » pour mettre en valeur le nom de l'émission, et rend l'expression plus compréhensible.

Exemple 25

Interlocuteur	Malik
Enoncés oraux	Tu feras confiance au public, mais je vois des regards fourbes.
Sous titres	Ay awal n yimnezhen, maca tessuqes tmuyli-nsen
Timing	00:16:37,800 --> 00:16:43,766

Justification

Dans ce cas, nous avons choisi pour l'expression « Tu feras confiance au public » la suggestion « ay awal n yimnezhen », ici le verbe « ay » ne signifie pas « acheter » qui exprime l'action d'acquérir un produit ou un service en échange d'argent, mais en tamazight l'expression « ay awal » un verbe polysémique qu'il s'agit de l'écoute à quelqu'un et prêter attention à la personne à ce qu'elle exprime. Et dans la seconde partie « des regards fourbes » signifie que la participants essaient de tromper ou de déstabiliser les participants traduite par « tessuqes tmuyli-nsen ».

3.5. Cas de proverbes

Exemple 26

Interlocuteur	Ramzi
Énoncés oraux	j'ai le droit de rien dire
Sous titres	Tasusmi tcebbeḥ imi
Timing	00:16:40,800 --> 00:16:44,766

Justification

Dans le présent énoncé, nous avons choisi pour l'expression « j'ai le droit de rien dire », même si on a le choix de traduire en mot à mot « seiḡ azref ur d-heddrey » ara, mais on a choisi de faire appel à un proverbe qui est très connu dans notre littérature amazighe (kabyle) qui est considéré comme un équivalent parfait dans cette expression.

Exemple 27

Interlocuteur	Ramzy
Énoncés oraux	Finalemnt, c'est bon
Sous titres	Teddez tebrez
Timing	00:16:46,800 --> 00:16:49,766

Justification

A propos de cet énoncé « finalement, c'est bon », nous l'avons traduit par un proverbe « teddez tebrez » qu'il s'agit d'une expression typiquement kabuyle signifie « le marché et bon » dans la langue source, dans ce cas elle ajoute un sens et une touche d'authenticité et de couleur locale pour enrichir le texte et de transmettre les nuances culturelles ainsi que de rendre la traduction plus vivante et captivante.

Remarque

Dans notre analyse, nous sommes arrivés à conclure que le sous-titrage est un processus complexe qui implique beaucoup de contraintes, et son objectif final c'est de synchroniser avec les documents audiovisuels et de permettre aux personnes qui ne comprennent pas la langue

originale d'un contenu audiovisuel de le comprendre grâce à des sous-titres traduits, permettant ainsi aux spectateurs de suivre le contenu et de ne pas sentir exclus en raison de la barrière linguistique. C'est un moyen efficace de rendre les médias accessibles à un public large et de promouvoir la diversité linguistique.

Bonjour, monsieur, asseyez-vous.
C'est une première pour ce qui vous concerne. Bonsoir, messieurs, comment allez-vous?

Un peu tendu. Un peu tendu ou un peu tendu? j'ai remarqué un peu blanc ou non tu ce rêve? Je vais faire une étude globale.

Le manque de femmes. Je comprends. La mission de l'association théodora, pour laquelle vous jouez ce soir, et de soulager par le rire- c'est essentiel, quel beau médicament le quotidien des enfants hospitalisés et des enfants autistes accueillis en institution spécialisée en l'enfant des visites de clowns professionnels spéciales.

Formé pour intervenir en milieu hospitalier et liés au handicap. Les docteurs rêves et monsieur et madame rêve pour soutenir l'association pour laquelle vous jouez. Ce soit un grand merci à vous trois. W point, théodora point org. J'ai un petit cadeau là. C'était en quelque sorte du rêve. Est-ce que je peux l'utiliser? Vous croyez avec volonté?

Il vous ira très bien.

Sur mesure pour vous, par ordinateur, exactement regarder, parfaitement, parfait. A apparemment à allah.

Révéle que pour l'association vous, de l'un de nous deux.

Dis-moi pourquoi? Parce que déjà soulager ses enfants parleurs, et j'ai trouvé cette cause noble.

Je suis allée assister à des interventions de clowns professionnels et c'est très intéressant, parce qu'on sent vraiment que que l'espace d'un instant, l'enfant oublie sa maladie et soulager. Donc, si on peut faire durer dans mes interventions le plus longtemps possible,

Azul fell-awen, Azul fell-ak, Ttxil-wet, qqimet

D tikkelt-nwen tamezwarut dag-i.

azul fell-awen,-Amek i tettili-m?

Netqelleq cwiṭ, netqelleq cwiṭ

ḥsiy s way-a, maca am akken tuyalaḍ d awray ney d tidet

- teqlaq, d uyilif

Yella wayen iyi-xuṣṣen- gziy aya

iswi n tdukli THÉODORA

i ken-yeḡḡan ad turarem deg yiḍ-a.

d asefses s teḍsa. Ay yecbeḥ usafar-nni

i tudert n yal ass n yigerdan yuḍnen

d yigerdan inafraden, i deg qeblen tirza n tsuddut tusligt n yigerdan

tirza tasadrant n yibueffifen. i yettwasilyen deg

taḡult n tujjya i yeqqnen yer imeeḍar

Imejjayen, mass d massa seg tama saraman

ad ilin i lmendad n tdukla i yef d tusa-m ass-a

Tanemmirt d tameqqrant i kunwi

WWW.THEODORA.ORG

Seiy yiwen werraz d amectuh

nezmer ad nini d targit

zemrey ad t-rray? - S wul zeddigen

Ad ak-d yass

Am txatemt deg ufus,yettwexdem i kečč, d tamcint i t-ixedmen, d tidet, wali kan, yecbeḥ, yecbeḥhihihi- Igerrez

Anwa yesseḥbibiren yef tdukli-agi?

kunwi di sin!!Deg sin yid-ney.

Nekk ugar-is Yirbaḥ, ini-d ayen?

Acku, asedhu n yigerdan s teḍsa

uffiy-tt d tamsalt yelhan nezzah

tin yer-s, ruḥey kkiy deg usiley iwatan

walay d ayen igerrzen, Acku, netthulfu

Deg cwiṭ n wakud agrud itettu aṭṭan-is

U idehhu, yef waya netteeraḍ ad nessimɣur

tagnit-a n unecraḥ s wayen iwumi nezmer

Et vous démarrez prochainement le tournage de la tour montparnasse infernale, vous le savez, je oui, tout à fait. Là, tu as, tout à fait, parce que je suis très bien renseigné. Quant à vous, malik, après une tournée triomphale, on peut le dire. Oui, à travers toute la France, vous serez au bataclan dès le treize janvier, dans quelques jours, c'est ça pour jouer les dernières représentations parisiennes de votre Spectacle malik, se la raconte.

Exactement.

Voici la pyramide des gains. N'est pas là pour rigoler.

Première question: huit cents euros.

Mille cinq cent quarante huit min. La musique est un milieu ma vie. J'aime vous regarder. Je faisais.

J'avais un embryon, j'étais tout petit.

Tout petit. Vous regardez là, je suis là. Attention, Ramzy et Malik que l'association théodora.

Ensemble, jouons à qui veut gagner des millions.

Première question.

Parfois, après l'accouplement, la mante religieuse.

S'allume une cigarette.

Va prendre une douche.

A dévore son partenaire.

Regarde la télé.

Fais les quatre fait.

Bon, on va vite, on va vivre dans la vraie vie.

On pourrait dire: lasser, bien sûr, d'avoir son partenaire. Excellente réponse, mais oui, c'est rare.

Ramzy, ad tebdud deg ussan id iteddun asray n tmazrart la tour montparnasse infernale.

-Amek i tezriđ!!! Tis snat. d tidet yella-tt waya.Tis snat. Acku, wwiy-d isallen s telqay

Ma d kečč a Malik, seld tasrayt ifazzen

ara ad nini. D tidet

Deg tmurt n Fransa.Ad tiliđ deg tzeqqa n Bataclan deg 13 di yennayer, deg ussan-akan!!! yella-tt waya

Ad tiliđ deg yizehruruten n Paris n yihenayen ik Malik, yettalsi-tt-id

Swaswa

Ha-tt-an ihi tseddart n rbaḥ, ur d-nussi ara i uskeerer ☐

Asteqsi amezwaru yef 800 Euros

akked d umelyun

tudert-iw merra.

ttwaliy-k pfffff, lliy d acelleqluq(luffan)

Iliy mezziyey mi ik-ttwaliy tura, aqli da

Yurwet ihi, Ramzi d Malik

I tiddukla n THÉODORA

Akken ma nella. Ad nurar, deg tadwilt anwa i yebyan ad yerbah imelyunen?

Asteqsi amezwaru

Tikwal, seld n wugren,tagmert

taddiyanit

Tceeeel igiṛru

ad tecucef

Ad teseblee acrik-is

ad tt-wali tilizri

txeddem-iten-t i merra!!!

acu tenniđ, ad narr s lemyewla!! ih

Ad nini tiririt tis krađ (C)

Dayen ibanen

tesseblee acrik-is

Elle dévore son partenaire. Vous avez huit cents euros. Voulez-vous jouer pour le premier panier à mille cinq cents euros? on s'arrête, on s'arrête là. On a continué ma poitrine. Magnifique. Question. On considère généralement que la côte d'azur est la partie du littoral français situé entre mur et bouche. Groseilles, cerises et pieds. Ou cassis et menton. Marqué de l'originalité de la question. La question est: Ça nous aurait fait rire, provoqué l'hilarité générale. Nous avons explosé de rire en disant que son entraîneur J'irai point de cassis et menton. Dire la même chose. Un fruit et une partie du visage cassé. C'est maintenant. Besoin, ou une mise en bouche, comme une mise en bouche du rhone, j'ai envie de dire très, très bien, on l'apprend. Mille cinq cents euros. Théodora, vous jouez pour théodora. Voici la question qui vaut trois mille euros, milligrammes. Quel animal? Un bec de canard, des pattes palmées et une queue plate. L'ornithorynque. Nos castors. La mangouste. Le visant. Vous me direz ça ou qu'est-ce que vous avez envie de dire? non à le dire l'ornithorynque. Pour le cabinet ou le cabinet. La ville a déclaré que l'opération

Tirit igarrzen, ayuzzz, -tanemmirt
800 euros i tiddukla
i tazzilt tamezwarut, tgarrez mliḥ
Tesseblee acrik-is, trebḥem 800 euro. Tebyam ad turarem aḥric amezwaru s 1500 euros?
Ad neḥbes? ad neḥbes da!!!
D awezyi!!! ad nkemmel (s taḍsa)
Acu-tt tebyest-agi ??
Ayuzzzz
Asteqsi
S umata nettwali tasawent
n azur d aḥric seg yiri ilel afrensis
i d-yezgan gar...Tikilsit d yimi
Tizurin d uful Tanetrimt d uḍar
d tyesmārt
Grey tamawt yef unezrew n usteqsi
yessedḥay-aney
s umata deg-s taḍsa
D tidet yella-tt waya a ledya yer yemnezhen
Acu ad ini-d?
Lbaquq d tyesmārt
Ad d-iniy kan akken.
Agummu d yiwen ugman seg wudem.
Lbaquq d tyesmārt
Tirit igarzen
- 1500 Euros Akka aqlay ngarrez
dag-i d yiwen wexxam kan d amecṭuḥ s wafud
THÉODORA, tetturarem deg yidra n Tiddukla
Malik d Ramzi, ha-t-an ihi yur-wen usteqsi yef
3000 Euros
Anwa ayersiw
yesean ayenjūr n yibrīk, d yidaren n tkarart , d
tsetṭa timserreḥt?
Imsuṭṭad
Anziḍ n waman
Azirdiw
Abizun
Acu tebyam ad ini-m?

Quel animal a un bec de canard, des pattes palmées et une queue plate?

Le casque n'est pas une blague à part. Avec deux caméras, un bec de canard dirait, avec de gaspi voilà.

Le vison, c'est celui qui fait la route. Je vais péter le décolleté avec un gros manteau, une grosse volaille.

Sur l'autoroute des bouchons.

Il nous reste un ornithorynque, l'ornithorynque.

Sérieux, je ne vois pas de piège. Tu vois bien que je vais emmener partout quand on vient ici.

On aurait fait du torrent et du rêve. Il ne semble pas répondre à la maison.

On fait comme à la maison. On fait comme à la maison.

On attend dehors à la maison. C'est votre dernier mot. Non,

J'ai été fêtée.

Je suis tétanisée à l'état du d'ici. Si ce n'est pas, ce n'est pas moi, c'est pas toi. Mais c'est pas maintenant, ce n'est pas toi, c'est moi qui ai vraiment à ouvrir yeux. Si, si l'ornithorynque, l'ornithorynque regarde le dimanche, c'est mon dernier mot, c'est son dernier mois, jean-pierre.

Oui, c'est mon dernier mot.

Regarde pas, jean-pierre, t'inquiète pas maintenant.

Non, non, non, non, non non.

Sans dresser trop tard. Non, nous, vous avez répondu, m'a dit: gagner. C'est mon dernier mot, jean- pierre, l'an dernier, ces cent derniers mois.

Ouais, mais c'est trop tard. Vous êtes gêné, pour le meilleur et pour le pire, à regarder la photo.

Vient d'Australie, c'est: regardez l'ornithorynque. Félicitations.

Question: six mille euros, c'est la quatrième de la pyramide.

Anwa ayersiw yesëan ayeñjur n yibrìk, d yidaren n tkarart , d tsetta timserreht?

Azirdi ur yesëi ara ayeñjur n yibrìk

abizun d win yettyizin ddaw n wakal, yesëa ayesmař ameqqran

Azirdi d agummu (s ustehzi)

yeqqim-d timatten...

Timatten

Dya akka d tidet!!! ur yelli kra tfexett yellan

Imi nella dag-i ttwaliy tifxett deg kulec

Dayen ibanen, deg uxxam, maca dag-i tiririt d timatten Ad nexdem

kan am axxam daya, ih ayen am axxam

Maca hbes kan, mačči deg uxxam i ay yuy lhal d tiririt-nwen taneggarut?

-Awah xaři!

Ih, ih, ih, ih

ihi d kečč id yennan Ih

-xaři d kečč id yennan ih, mačči d nekk

Amek ihi, ih ney ala, timatten ney ala - Ih,

timatten Ihi inna-s deg udem-is, timatten

ad k-yeqqar timatten id tiririt-ines, Jean Pierre

Ih, d awal-iw aneggaru

Ihi, ur ttwaliy ara Jean Pierre, kkes aybel

- Xaři

Xaři, Xaři, hbes ttxilek !!!

Dayen ifut lawan

Terram-d yef usteqsi, yenna-d malik, d awal-is aneggaru a Jean Pierre d awal-is aneggaru(s unecrah). Mačči d nekk yenna-n awal-iw aneggaru. Dayen tura kunwi tedduklem deg tizedt d terzeg

Wali-t ihi, tawellaft-agi id yussan seg tmurt

Lustrali. Wali-t ihi,

d imsuttad. Ayuzzzz

Asteqsi yef 6000 Euro,

tis ukuz de tfelwit

Quel film a été récompensé par sept oscars en deux mille quatorze?	Anwa asaru i yewwin Ssebea n warrazen n Oskars deg useggas n 2014?
Un gauguin.	Uraren laz
Gravity.	Aslemlem
Le loup de wall street.	Uccen n webrid
Oh.	Ney
Toi.	12 n yiseggasen n wakli
Par parler, parler moi-même.	Mmeslayet, mmesleyet
Bon, là, bien évidemment.	di tazwara, ayen ibanen
Un organe. Un organe, non, non, le loup de wall street. Non, dans cette langue.	Uraren n laz, xaṭi Uccen n webrid xaṭi
Non, très bien. Twelve years of soleil continu, twelve lieu, foin.	12 n yiseggasen wakli
Voilà une erreur.	-Amek id tenniḍ?
Slave. Comment vous dites: jean-pierre? je sais, c'est mal, c'est lui qui le dit.	12 n yiseggasen wakli. Akka ih
Mieux, c'est jean-pierre.	Anecraḥ
Gravity on a eu sept dans gravity a eu.	Aslemlem yewwi 07?
Le meilleur.	Aslemlem ehhhh
Le meilleur espoir. Meilleur espoir, meilleur des étoiles, meilleure gravité.	win id yufraren
Gravité.	iffaz deg usirem. iffaz deg yitren
Passe. Moi je dirais comme ça, je dirais gravity, gravity, comme sérieusement je dirais gravity. Et maintenant c'est toi le vieux.	iffaz deg uslemlem
On n'a pas eu cette.	iffaz deg wadeg. Nekk, kan akka weḥdi ad
Dans cette toscane, c'est des techniques, des oscars techniques, plus est la lumière, des effets spéciaux en deux mille quatorze. Deux mille quatorze.	iniy aslemlem
Graphiquement très satisfait.	- Ula d nekk. Maca ur yewwi ara 07 Oskars arrazen agi ccuden yer warrazen n wayen nniḍen yer Oskars n tafat...
Si ça se trouve.	deg useggas n 2014
Nan nan, nan nan nan nan, quasiment sur le casino.	Aslemlem ney 12 yiseggasen n wakli
Sur ton quasiment, quasiment sûr.	Xaṭi Xaṭi , tikkelt-a ḥsiy
Et moi j'irai vers gravity.	Aslemlem,
Video gravity:	- Nekk ad ferney aslemlem
Si vous arrivez à gravity, c'est votre dernier mot.	Ma yella tfernem Aslemlem, d awal nwen aneggaru?

C'est mon dernier mot, c'est au dernier moment, dernier regard de jean-pierre.
 Lui. C'est mon dernier mot.
 C'est mon dernier mot, jean-pierre.
 Merci, malik.
 Oui, je suis d'accord avec mon coéquipier.
 Ça, ils sont comme ça.
 C'est magnifique.
 Meilleur.
 Réalisateur.
 Meilleure musique.
 Meilleure photo.
 Plus quatre oscars techniques.
 Gravity.
 Excellent, mais oui, c'était l'an dernier.
 Ça passe, ça passe, vite, ça passerait.
 Début d'année, félicitations. Vous avez donc combien? six mille euros, sinon qu'en deuxième année que vous jouez pour l'association théodora? voici la question- qui en vaut le double, c'est-à-dire douze mille euros. Regardez.
 Elles servent à quoi, a indiqué les détecteurs d'incendie?
 Les distances de sécurité.
 Les issues de secours.
 Ou les niches de sécurité. Regardez l'écran.
 Les bleus.
 C'est pas, c'est palais.
 Les distances de sécurité. Tu n'aimes pas le cas. Les médecins traitent sécurité de trait danger. Deux traits dans une large gamme, c'est quasiment neutre, et celui-on peut enlever, je pense.
 Peut enlever issues de secours.
 Issue de secours, quand les enlève niche de sécurité parce qu'on a atteint la zone de sécurité.

D awal-iw aneggaru. d awal-ik aneggaru? ih,
 ihi, wali Jean pierre
 Inna-s d awal-iw aneggaru
 Jean pierre, d awal-iw aneggaru
 Tanemmirt a Malik
 Ih, qebley akked umdakkal-iw
 Win ifazzen
 Ameskar
 azawan ifazzen
 tawellaft ifazzen
 Rnu yer-s ukuz n Oskars titiknitin
 Aslemlem, tiririt igarzen
 Ayuz
 Yerna xas melmi kan ah, anebdu-nni ieeddan ttazalen wussan eh
 Deg tazwara n useggas
 Gedha fell-awen, ihi yur-wen tadrimt n 6000 Euro
 Ramzi d Malik, tetturarem i tiddukla n THÉODORA
 Ha-t-an ihi yur-wen usteqsi ara yernun ugar s mmertayen tadrimt-nwen yer 12000 Euro.Wali-t ihi. Acu i d-mmalen-t tafatin tizegzawin yettilin daxel n yiderbuzen n webrid?
 Asasfay n tmes
 imeccaqen n teylist
 Isufay usellek
 ney Takwat n teylist
 Wali-t tilizri
 Tifatin tizegzawin
 Ad ini-d Imeccaqen n teylist!!!
 ur zriy ara eh
 - yiwen ujerrid n teylist, d sin umihi
 Dag-i wali, llan 4 ijerriden gar sin ihin
 Yezmer lhal, daxel uderbuz i tella s tuget teylist!!!

là quatre très entre deux trucs.

Mais, tel que dans un tunnel, il y a plus de sécurité. Détecteur d'incendie, distances de sécurité, issues de secours.

Niche de sécurité.

Détecteur d'incendie. J'aurais mis une couleur rouge ou orange, moi pas bleu.

Sécurité qu'on aurait partout.

Concasseur m'a trop intense, sortie de secours. Ça, c'est fait pour qu'on voit là à l'avant de la photo. Oui, mais ça voudrait dire qu'on aurait eu une autre. L'anal a brin à l'emphase et à a pas, donc Ce n'est pas les petits carrés où on rentre à plat ventre.

Il faut être comme ça vrai.

Non, t'as raison, moi je commence à grandir.

Alors on enlève les issues de secours.

Il reste distant, ces détecteurs d'incendie. Ça fait quand même. Ça fait quand même beaucoup plus beau de sa tante qui brute le tunnel. Donc, ce qui voudrait dire que distance de sécurité.

Oui, je vous connais, mal éclairé un petit peu dans un coin, ne voit pas bien par terre, tu vois, sur le tacot.

En rang.

Ah, ce n'est pas bête.

Avoir des paroles. Quelle est ta déduction? Moi, je vous donnerai la mienne: René, cinquante cinq ans pour tournée.

On va dis ça comme ça, et c'est vrai.

Dès cinquante cinq ans. On y verra plus clair. Non,

Ils n'ont jamais été dans des tunnels. Les gens.

Dans un magasin grâce à sa passion des gens, c'est s'appelle le public, et le Public a choisi la moitié cinquante.

Un problème.

Les deux ne sont pas d'accord, sortez.

- Asasfay n tmes, Imeccaqen n teylist, Isufay usellek, ney Takwat n teylist

Asasfay n tmes yetteli s wanu azeggay ney aččini mačči s uzegzaw

Takwat n teylist tetteli deg yal amkan, maca dag-i drus i yellan

Isufay usellek d tagi akka i nettwali deg twellaft. -Ih

Imeenas, ad tili tayedyer sdat-nni?

-Xaṭi, ulac

Ihi nezmer ad nekkes di leḥsab Isufay usellek ad teksaḍ dayen

Takwat n teylist

ayyar ad tt-tekseḍ? Anda llan-t dag-i tikwatin n teylist. Mačči d tiwwura, i nkeččem s ueebbuḍ!!! Ad tiliḍ d atuṭaḥ iwakken ad tt-kecmeḍ, d tidet, tesseiḍ lheq

Ihi, ad nekkes takwat n teylistd Yisufay usellek. Ad yeqqim imeccaqen d usasfay n tmes. Akka ihi, aṭas n tikta. Ihi acu yebya ad yini s way-a, ameccaq n teylist ur nesei ara aṭas tafat deg uderbuz ur nettwali ara deg ubrid, ad ten-nwali deg ugdil

Yelha ihi

-I kečč acu tenniḍ?

tzemrem ad tt-sxedmem ttawil n 50% 50%

rju cwiṭ ahh!!! ttxilwet, akka i as-d tewwi

-D tidet, ad tt-fernem d tawil n 50%, 50% ad iban yixef-is

Yezmer wigi zran, aderbuz ay arbae ?

wigi qqaren-asen imferḡen.

Mais c'est ça, vous voyez, de cinquante, cinquante qui pensent qu'ils ne savent pas.	yiley mi id tenniḍ nnefs akka wayeḍ sya
Oui, c'est-à-dire soixante dix, vingt, soixante dix neuf.	Nnefs, nnefs d tikti yelhan
D'accord.	-Telha
Cinquante, ça me paraît une bonne idée.	Tanemmirt-nwen
Cinquante cinq ans, c'est pas mal, merci.	tthusuy am akken, nxeddem ara ayen nebya
Mais j'ai l'impression qu'on ne fait pas ce qu'on veut au final.	Amek akka yeeni, nekni d irgazen ahh
Attends, on a, on est des hommes, on dit oui et on veut, mais d'après ce qu'on veut? cinquante cinq ans, mais d'un côté, j'ai envie d'en savoir plus. Et nous, il y a des années cinquante sans ordinateur, à la demande générale. Ou allez-vous vous retirer de mauvaises réponses, s'il vous plaît? attends, attends, attends, regarde.	acu ara nexdem s ttawil n Nnefs, Nnefs (50%,50%)
Alors distances de sécurité.	Ihi, d nekni ara ifernen
Aujourd'hui tous les mêmes balises lumineuses. Tu tirais vers distance de sécurité. Je trouve que ça ferait beaucoup trop d'issues de secours. Mais vous les voyez, ou vous, les balises bleues.	aselkim, ad awen yekkes snat n tririyyin yecḍen
Je peux y aller.	Amek ihi, Imeccaqen n teylist ney isufay usellek
Je peux y aller en courant. Coule au courant.	Timula icceelen
Papa.	Ad iniy, imeccaqen n teylist
Papa svelte.	Nekk ttwaliy isufay usellek
La fenêtre sur le côté. Ce que je vois pas, voilà, c'est ça.	Maca, anda akka tettwali-m timuha tizegzawin?
Maintenant, comme moi, ce serait moi.	Zemrey ad ruḥey ?
Je pense que c'est ici que second.	- ih, ruḥ a mass
C'est-à-dire que la petite lumière bleue.	Zemrey ad ruḥey s zzux
Lumières dans chaque groupe, les centres de vacances. Les petites lumières bleues	Dag-i
	- d timuha tizegzawin yef yiri
	- d tidet, d tidak
	Cukkey d isufay n usellek
	Lmeenas
	d tafatin ihin tizegzawin n yal tama
	aqlay nemtawa belli d tafatin tizegzawin i
	yellan almi d taggara n uderbuz ney ala
	d ayen ibanen

Vont jusqu'au bout du tunnel ou pas? Ah, bah oui, si ces bleus vont jusqu'au bout du tunnel, il n'y a pas autant d'issues de secours dans un tunnel. Alors ce serait l'existence de ces camps. Mais bien entendu, ce sas alémanique soit un homme.

C'est toi qui dis. Est-ce que c'est votre dernier mot?

Qu'est-ce que j'ai rêvé: de vivre ce moment avec vous.

Faites partie de ma famille. Je ne perdrai jamais de planer. Alors est-ce que c'est vraiment un très beau jardin?

Dit que c'est le dernier mot.

Oui, l'ouvrir.

Bonne fin novembre. J'ai passé un excellent moment et si vous avez l'intention de perdre, leur donne, leur donner. On a fait des bisous.

Tunnel routier et les balises lumineuses bleues.

Servent à indiquer.

En fait, on n'a pas de joker en a.

On était douze mille euros, bravo, merci, on a nos trois jokers, encore bravo.

Nous allons nous arrêter quelques instants pour jouer avec vous, attention.

C'est pour vous maintenant le moment ou jamais de tenter votre chance.

Pourquoi pas? je vais vous le dire? parce que vous avez peut-être gagné ce soir, à titre personnel, un premier chèque de quinze euros et parce que ce soir, on jouait aussi pour permettre à vos proches de se partager, en guise d'étrennes, un second chèque de quinze vingt euros et enfin parce que trente mille euros total, c'est la somme la plus importante jamais mise en jeu pour vous dans qui veut gagner des millions, le nom tout à l'heure en fin de mission.

Almi d taggara uderbuz, ulac ugar isufay usellek daxel

Ihi, d imeccaqen n teylist

- d ayen ibanen

Aya a Malik

Ili-k d afahli

D kečč id yenna-n, mačči d nekk

d awal-nwen aneggaru ney ala

Saramay d tiririt yeyten

Ačhal mennay ad idirey tagnit-agi yid-k

Ula d kečč a Jean Pierre

Tellam deg twacult, d timlilit igerrzen nezzeh

D awal-ik aneggaru, ih ini-t-id

Dawal-iw aneggaru

Deg uderbuz, timuha tizegzawin yettreqriqen, Mmalen-t

imeccaqen n teylist.

Ayuz, 12000 Euros

Ad neħbes tura cwiṭ akka yid-wen, iwakken

ad nurar yid-wen. Yur-wet ihi

d nuba nwen tura ad tt-eerđem zzher-nwen, iwacu? ad awen d-iniy

Acku yezmer ad tt-rrebħem Ccik n 15000Euro

Acku tameddit-a, ad tt-urarem, iwakken ad tefkem tagnit i wid i ken iqerben

ad rrebħen Ccik nniđen n 15000euro

s umata, 30000 Euro d tadrimt id yettunefken i kunwi deg tadwilt anwa yebyan ad yerbeħ amelyun? isem n win irrebħen ad yali deg taggara n tedwilt

Vous êtes prêts? Attention, voici la question: quelle mini-série télé raconte les relations entre parents, élèves et professeurs?

Un splash de peps, trois scratch, quatre shit pour jouer, appeler le trente, six, quatre vingt, ou envoyer un, deux, trois ou quatre par sms au sept, quatorze, quatorze. Je vous dis bonne chance. Et nous allons retrouver ramzy malik dans un instant, pour l'association théodora et qui veut gagner des millions.

Sur le plateau de qui veut gagner des millions pour l'association théodora avec malik et ramzy et cette question.

Qui vaut vingt quatre millions.

En mille neuf cent soixante deux.

Qu'est-ce que les français découvrent à la télévision? L'indépendance.

Sur la piste aux étoiles.

Il était à la retraite, la retraite.

Le commissaire Maigret.

Intervilles.

Thierry lafon. Alors déjà, dans l'angle du réel, thierry, la fronde, c'est, c'était en mille sept cent soixante seize. Je sais qu'entre gustave, le bic, Voilà un mystère maigret, c'est plus tard. C'est donc lui servir de mégret. La piste aux étoiles dark vador, tout ça, ça, c'est de l'ordre des états, c'est un truc de circuit. On passe à paris. Non, dark vador, c'est la guerre des âges.

J'ai une margarita présentée par angers dans un cv. On ne sait pas, c'est beaucoup d'argent. C'est un spectacle de cirque, un spectacle d'intervilles. Interview. A interview, c'est ça sent le piège.

Tu sais quoi.

Je demande aux gens, demande aux gens directement.

Yur-wet ihi, ha-t-an usteqsi :

Anta tamazrart tamezyant i d-yettalsen yef wassayen gar imawlan, inelmaden, d yiselmaden?

Asefsaf Pep's, Akmaz, Pschitt

iyi ssawalen-nwen, ha-ten yur-wen wuṭṭun-agi

Ney ad teznem 1,2,3,4 yer wuṭṭun-agi

Deg cwiṭ n wakud ad nuṭal yer Malik d Ramzi

I tiddukla THÉODORA

D win yebyan ad yerbeḥ imelyunen

Tuṭalin yer tedwilt n anwa yebyan ad yerbeḥ imelyunen i tiddukla n THÉODORA

D Malik d Ramzi deg usteqsi yesəan azal n 24000 Euro Byiy aṭas maca kukray

Deg 1962 D acu d-yennulfan yer yirumyen deg tilizri? Timument? seiṭ imsellek?

Tazribt n yitran, Yeffey lintrit deg 62

Ih akken, ulac-it da, Ih ulac-it yeffey lintrit

Lkummisir imigri

Gar temdinin?

Tierry la fronde

Ma nwala Thierry La Fronde, yella

Deg useggas n 1767. Ah zriṭ, mgal Gustab bik

Mgal Gustave le bic D wa, d wa

Tiyari n lafrunt, lkummisir imigri. Winna imir, imir. Mačči deg 62 Imigri

Ah

Deg Magayetis

Ihi, mačči

D anezzeh i sirk

D anezzeh i sirk, gar temdinin? gar temdinin

Aaaah; gar temdinin, ḥulfay i ticerket

Tezriḍ amek? Irgazen lweqt n ddiq

Ad nessuter ṛṛay n yimnezhen tura?

D acu ara txedmem?

Da, ad nessuter kan afus n talelt i yimnezhen

D ay-a i d-yewwi lḥal, ṛṛay n yimnezhen

Alors qu'avons-nous?	Yyan, ulac fell-as!
Moi, je pense que c'est la relou de mettre le sac, de mettre en scène les gens, de demander aux gens leur avis, mais c'est ce que je ferais.	D ay-a ara xedmey; rray n yimnezhen Ddem-t tilikumund ay imnezhen RRay-nwen
Allez, c'est si je voulais faire ça à l'avis du public. Public à vos télécommandes, s'il vous plaît. Mais vous n'avez rien.	Ayen ttwalin yemnezhen deg tilizri deg 62 Tasusmi tcebbeh imi Tella kan yiwet
Vous nous dites: doutez ce que le public regarde à la télé. En mille neuf cent soixante deux a le droit de rien dire. Il, avec une qu'une à la belle étoile. Le commissaire Maigret s'est interdit de désirer d'apprendre. Voulez-vous voter dès maintenant? bonne chance et merci.	A. tazribt n yetran B. Lkumisir imigri akked Gar temdinin
Profitez-en pour voter pour les législatives aussi.	Tiyari n lafrunt, buhit
On on fait des points communs.	Si tura, afud igerrzen; tanemmirt
Oh, ah, c'est très partagé.	Farset Fernet ula yef Législative
Thierry la fronde quarante et un tiens.	At-aya iban-d
Piste aux étoiles.	Ahaw, ur hebbset ara
Non, pas de ça, à douze degrés trois.	Akka, ad d-negmer tizmilin
Franchement, j'ai tout. Je me suis toujours dit: le jour où tu feras qui veut gagner des millions, tu feras confiance au public.	Uh, Ah, at-aya iban-d
Mais je vois des regards fourbes.	Tiyari n Lafrunt 41%
Après, je vois beaucoup de reviendra à la tête des gens qui les accueillent. Vos amis, si vous n'êtes pas certain, il y a quelqu'un qui pourrait. Normal, rien ne va pas chez moi. J'ai vraiment, j'ai envie, j'ai vraiment envie de de de garder cela pour le deuxième palier.	Tazribt n yetran 28%
La merveille est un principe de base, c'est qu'il faut arriver au deuxième pas. Il serait bon. Mais si on part avec douze millions, c'est nul.	Maççi akka
En parallèle. Mille cinq cents dollars.	Gar temdinin 28%
Je reviens à ma jamais n'avez vous pas besoin. Si vous me dites: je ne sais pas, je m'arrête là, ce qui est une solution.	Tidet kan, nniy assen deg Assen ideg ara txedmed" Anwa ara yrebhen imelyunen"ttkel yef rray n yimnezhen Maca, Tessuqes tmuyli-nsen Imir maççi akka Gar yimeddukakal-nwen, yella win iyef Ala, ala, arğu Tidet kan Ad tt-neğğ d tarçast taneggarut i usebdad wis sin Ih, asiwel Da. Llan yilugan ara tdefrem, ad tæddim yer usebdad zis sin Ih, maca ma nuyal kan s 12000 D ulac Dagi; nhedder Ma teffyem s 1500, d lqae Alaaa Nekk yiley, ad neffey s 12000 Ma tennam-d ur nezri ara, ad nehbés da

On fait fondre.	D tifat
On suit le public. On a prise, ont appris d'un côté un joker pour ça.	Ad nexdem Tierry La Fronde?
L'internaute film est tiré d'un compte.	ıray n yimnezhen, iwumi newwi imsellek?
Pour moi, c'est vraiment contre pépin le bref. Quoi c'est mieux pour mentir de la France?	Tiyari Lafrunt mgal Paypal ney ala
N'hésitez pas non plus. Attends mon père et regardez celui-là. Mon père est en cinquante trois, le comédien Jean-Claude Drouot. Il s'appelle jean pour vous. C'est bien celui qui avait un rôle à saint pierre et vasques. En attendant, pas de mentalement.	Ad nexdem Tierry La Fronde.I ma yella
Parce que mon père est dans cinq endroits un peu dans cette couleur, Thierry la fronde, je ne sais pas. Je ne suis pas sûr.	Tif ur nettexitiri ara Tierry La Fronde
Non, ce n'est pas couleur, c'est noir et blanc.	Bada, ilul deg 53
C'est noir et blanc ou vous appelez un ami pour vous décider.	Yella Jean-Claude Drouot
De partir ou de rester l'ami, il faudrait le garder pour l'autre États-Unis vont pouvoir passer à quarante huit, comme ça, sur la langue, très grave, isabelle.	D winna yesean taekkazt
On appelle un ami.	Ih, d win tan tan tan taaan,
Un appel. Mais tu te rends compte, tout ça après, sans joker, on était venu pour le million.	Ala, acku baba ilul deg 53
Commencez par gagner: déjouer l'avant d'arriver au milieu, etc.	Yesea ini ; Tierry la Fronde ney
Ça n'envoie pas plein la. Enfin, c'est ce que vous appelez.	Ur elimey ara, ur tıuqey ara
Ton attaché de presse. Sophie, Sophie, Sophie, Sophie, j'achèterai cette forme.	Ala, ur yesei ara ini, d aberkan d umellal
Alors est-ce que Sophie va savoir?	Ad tessiwlem i umeddakel, tgezmem-tt
A savoir parce qu'elle est bien équipée pour savoir ce qu'elle va répondre.	Rıwah ney iyimi
C'est parce qu'avec ta tournée Papa qui pose la question? Malik, il la connaît mieux.	Ameddakel, i lleeb i d-iteddun
	Ad nizmir, ad nali alamma d 48
	Ney ad nexşer 40
	Ad nessiwel i umeddakel
	Asiwel. Tferzed? Ur d-yeqqim ula d imsellek
	Maca, ilaq ad tæddim s 12000 akken ad tawđen s amelyun
	D acu tenniđ
	Asiwel i umeddakel
	D aya i twalam?
	Tameddakelt-ik Şufi?
	Ad nessiwel i Şufi?
	Ad nessiwel i Şufi
	Wissen ma ad tt-id-taf Şufi?
	Ma ad tt-id-taf Şufi? Ma tezwer akken add-taf? Ma ad d-terr? Ah, wissen?
	Waqil tdewwer-ik akk
	Anwa ara tt-yesteqsın?Malik?

Parce que tu as grandi. On peut ajouter: c'est jean-pierre foucault. Bonjour, bonsoir, bonsoir. Je suis allée gravier manique.

Et on a une question à vous poser extrêmement importante.

Alors, c'est surtout rabier qui vous pose la question. Écoutez la voici.

Un jour plus tard, en mille neuf cent soixante deux. Qu'est-ce que les français découvrent à la télévision? la piste aux étoiles Intervilles. Commissaire Maigret ou Thierry. La fronde réfléchit bien. Qu'est-ce que les français découvrent à la télévision?

Une cinquantaine de personnes de la piste aux étoiles. Commissaire maigret, interview thierry la fronde dirait quoi?

On a parlé à quelques collègues.

Ca aurait été découvert, qu'aurait été découvert et adoré catégoriquement.

Finalement, c'est bon, nous sommes interrompus.

Alors, moi, je vous fais confiance, attends, attends, attends, attends, attends, attends.

Elle a dit: je suis catégorique. On a trente pour cent de gens qui ont choisi un terrain interviennent ici. C'est n'est pas une réponse. Elle n'a pas dit, commissaire maigret,

Interview: interville. Regardez nos interville. Regarde-moi interventions: interville, interville l'interville, interville, interville l'interville, interville l'interville.

Ces derniers mois dernier: mardi.

Non

La réponse. Ok, c'est bon.

Neuf cent soixante deux.

Mettez-vous à votre place

Tessen ula Ramzi, ur sruħuy ara lweqt

Allu! Şufi d Jean Pierre Foucault

Ɛelxir, Azul! Azuuul!Aqli akked Ramzi d

Malik Ƴur-ney asteqsi n 24000 euros

Asteqsi i kemm d agejdan

Aneem, awen-d-selley

Ihi, d Ramzi ara kem-yesteqsin

Sel-as-d, at-an Ƴur-m, Ɛelxir!

Deg 1962, d acu d-yennulfan Ƴer Ƴiřumyen deg tilizri?

Tazribt n Yetran, gar teldinin, lkmmisir imigri neƳ Thierry La fronde

Sel-as mliħ

D acu d yennulfan Ƴer Ƴiřumyen?

Deg 1972, akka?

I 52, Tazribt n yetran, Kumisar imigri, gar temdinin neƳ Thierry la fronde. Acu tenniđ?

Eeem, gar temdinin

Alaa! Gar temdinin. Ah, ah; Ma yella tetħeqqed deg tririt neƳ teddez, tebrez

Sel-iyi-d; Ruħ, wali neƳled

Arĝu; arĝu

arĝu, ur tqeliq ara

Tenna-awen-d, tegzem-itt di řray

30% n yemdanen I ifernen gar temdinin da

Ur d-tenni ara Kummisir Migri?

Gar temdinin, gar temdinin

Gar temdinin?

Gar temdinin, gar temdinin, gar temdinin

D awal-nwen aneggaru?

Aaa, ala, ala

Tirit

Dacu txedmem deffir-i?

Deg useggas n 1962

ťťfet imukan-nwen.

Il vaut mieux, quand on reçoit une nouvelle comme ça, de plein fouet dracé.	Ilha melmi ara tesleđ tiririt s iyimi
En mille neuf cent soixante deux.	Deg useggas n 1962
Les français découvrent à la télévision.	Iřumyen, snulfan-d deg tilizri?
Na, na, na, na, na, na na.	Nanana nana nana nana
Internet.	Tanemmirt a řufi!
Bien.	Tanemmirt a řufi!
Et puis ces éclats de cinquante kg, un Thierry la fronde, soixante trois.	Maca ur d-qqimen ara yemsellken
Ah, merci, le public a régulé soixante dix.	Tazribt n yetran54, Tiyari Lafrunt 63
Les bocalux inter-villes. Guy lux a créé en soixante-deux avec d'autres saveurs.	Ah, akka!
La question vaut maintenant quarante numéros. Ne pensez pas que ça serait aussi stressant un an? mais là je ne pensais pas que si ce n'est pas terminé.	Tanemmirt ay imnezhen, tanemmirt
Qui a été blessé d'un coup de baïonnette pendant la première guerre mondiale. Voilà.	Gar temdinin deg 62
Voilà, il y a des gens qui peuvent savoir: jean-pierre, je découpe le monde et pas d'un voisin.	Ha-t-aya řer-wen asteqsi n 48000 euros
Je reste comme michel drucker quand j'aurai le temps.	Ur řiley ara ad tqelqey akka, ala, ala dagi
Charles-de-gaulle.	Ur řiley ara yeweer akka
Léon blum.	Anwa yettewten s uceqquf n useffud deg allit tamezwarut n řrad?
Le maréchal leclerc.	Ur nelli ara daaa, ur nelli ara daaa
Dans les magasins.	Llan wid yellan da řran a Jean Pierre
De charles de gaulle aéroport, l'aéroport d'aéroport no blum jean moulin.	Aceqquf n useffud dya
Les policiers, les pompiers, les rues jean-moulin.	I way-a ameeek
Il n'a même pas la bonne réponse, adopte la même façon.	Ihi, qqimey akka
Sûr de rené muré.	Jean Moulin
Dis-nous où, connu? ben oui, là, c'est hyper sérieux. Vous n'avez plus de joker, vous savez ou vous ne savez pas? moi je ne savais pas où. Vous dites: jasmin, avec vingt quatre heures après moi, j'ai, j'ai, jean.	Charles de Gaulle
	Léon Blum
	Le Maréchal Leclerc ditiřuna
	Charles de Gaulle d inafagen
	Léon Blum Jean Moulin d iberdan ney
	ur telli ula d yiwet n tririt tseřřa
	tetřeqqem akka, di tririt
	Nessen ad d-nini ala
	Tidet kan kfan yemsellken
	tœlmem ney ur teelimem ara
	Ma ur teelimem ara, inet-d ala
	Nekk, imir nekk.
	Tennam-d jasmin, 24 n timmar
	Jean,

Une intention, j'ai une intuition. Avec qui? avec jean moulin.

Non, en un temps, jean-moulin, c'est un dans ce camp, qui est mort à dix, sept ans, je crois, en tout cas jeune et à raison. La seconde raison, c'est la seconde guerre mondiale. Un résistant, mais charles-de-gaulle, qui a été blessé pendant la première guerre.

Peut-être charles-de-gaulle, maréchal Leclerc, tout ça, c'est un mec de quarante et lui c'est trente six blum. Ça c'est mon truc.

Ah oui, j'ai déjà ici en trente six. Il a pu faire les congés payés. Léon blum.

Ah, il a quel âge? on dit: un don pour mettre la baïonnette aux congés payés. C'est quand même fait pour ça. Il a pris une baïonnette, voilà.

Des congés et jours de congé.

Moi, je pense que le mec qui a pas jean moulin, ce n'est pas jean-moulin trop jeune, t'as raison, c'est la longueur bloom. Je ne le sens pas nerveux, il a une grosse moustache. Ou, maréchal, des notions de bouts de doigts, c'est pas bon, maréchal, tout de suite.

Ou charles-de-gaulle, de toute façon moi.

Guerre mondiale, le maréchal dépannage.

Charles de gaulle. Débat général.

Charles-de-gaulle.

Tu penses, parce qu'il n'était pas maréchal pendant la première guerre mondiale. L'honorer, on aurait dit Jean-Christophe leclère, son vrai nom.

Charles-de-gaulle, cela me dit son vrai nom. On dit pas le général, c'est.

Cukkey i Jean Moulin

Ala, ala, ala, arġu. Jean Moulin, d anezbay

Yemmut mi yesea 17 n ssna waqil

mezzi.

Yerna deg tallit tis snat n ttrad tagraylant

D anezbay

Charles de Gaulle i yettewten

izmer lhal d Charles de Gaulle

Maréchal Leclerc, wagi yesea 40

Ma d 36 d Blum

Wa d rray-iw

Aaah, ih 36 yezmer d netta

Maca Léon Blum

Açhal yesea leemer?

Aseffud, mi ara xellsen yimuras

yef waya i yewwi aseffud; Ih, ula d aseffud,

ilaq ad t-zluq yezmer d tiyita din

Maççi d Jean Moulin

Teseid lheq

Ur cukey Blum izmer-as

S clayem ow, oooow

Maréchal Leclerc ur yednib ara

Maca Charles de Gaulle

Ihi, deg tallit n ttrad tagreylant; Maréchal

maççi d netta

Maççi d ljiniral

D Charles de Gaulle

Tcukkeq?

Acku ur yelli ara d lmarical deg tallit

tamezwarut n ttrad

Ad d-nini d isem-is n sseh, Jean Cristophe?

Charles de Gaulle, d isem-is n sseh

Ljiniral De Gaulle

Blum, il aurait dit la place léon blum, c'était lui.

Bon, c'est vrai, c'est charles-de-gaulle. S'il y a moi, franchement, j'ai presque envie de dire à charles de gaulle:

Parce que je vois les grands et charles de gaulle.

Les grandes tailles. En effet, il fait quand même dommage. C'est beau, ça, c'est un lyonnais, l'attaquant va adorer. Discrètement, on s'attaque au portrait derrière.

Charles de gaulle, charles-de-gaulle, charles-de-gaulle, si c'est passable. On dormait à mille cinq cents.

Si c'est ça, on passe à quarante huit.

De gaulle y a quand même quelque chose. Mais avec une belle histoire, qu'on soit blessé à la baïonnette.

Est-ce qu'il a été soldat, charles-de-gaulle? oui, oui, général, c'est du jazz, bien sûr. Hum, ah oui, avec chef de rayon chez lidl et venir général.

Les prélèvements.

C'est rare que léon blum, en mille neuf cent trente six, il fait des projets dans lesquels agit la léon blum. Quand tu fais ça, tu sais les photos. Il a une moustache, est déjà bien installée.

Donc.

Mille neuf cent dix huit, trente six dans les vingt ans, mais c'est des mecs de terrain ça. Tu vois, charles-de-gaulle, tu sens que tant, charles de gaulle, on est venu pour jouer aux revenants, on est venu pour, quand même, nos propres possibilités. Vous jouez, vous gagnez.

Vous passez à quarante huit min. Vous jouez, vous perdez. Vous tombez à mille cinq cents, vous vous dites: je garde même quatre mille euros pour job.

Genre: maintenant, il faut que vous preniez une décision d'accord, s'il vous plaît, d'accord.

Léon Blum

Tenniḍ-d, sawalen i umkan Blum

Aaaah, d ṣṣah. Dayen d -tenniḍ

D Charles de Gaulle Ih, d tidet, d ay-a i byiy ad d-iniy. D Charles de Gaulle

Acku, Charles de Gaulle yezzif

- D Charles de Gaullllllllle!

D tidet

Yesea lqed, azal n snat n lmitret

yef waya, yesea asfud

Ur tzeddmeḍ ara alamma s tuffra

Ah, d win

Charles de Gaulle

-Charles de Gaulle

Ma tyeldem, ad d-teylim alamma d 1500

Ma nufa-t ad needdi yer 48

De Gaulle, xas yella ccek

Aseffud!

Taḥkayt n useffud yella kra deffir-s

Yella d anezbay? Charles de Gaulle

Ih; iban kan

Mačči d Ljiniral Charles de Gaulle

d aqerru yef temlilit, yuḃal d ljiniral

Ulaç-it, d awezyi

Léon Blum deg 1936,

Açhal ara yeseu leemer?

Mi twalaḍ wa deg twellaft, clayem

Ad twaliḍ yewwi-d iman-is

Ih

Seg 1918 alamma d 36,

ad ilin 20 n yiseggasen?

Maca d irgazen n unnar

Mi ara twaliḍ Charles de Gaulle

Charles de Gaulle?

Tcukkeḍ deg-s, nusa-d ad nurar

Kraḍ n tririyin, leebet, ad trebhem

Ad teeddim ar 48000

Ma tleebem txesrem, ad d-teylim ar 1500

Ma tennam-d, ad nawi 24000 euros i Téodora

Ilaq ad tt-tgezmem di řray-nwen.

Yerbeh

D'accord parce que j'ai des trucs.
 La raison et si on pense à tous ces gamins qui vont faire des trucs avec vingt quatre, ça serait de s'arrêter, on s'arrête, ça serait de s'arrête maintenant. Si on est sous la lumière, on fait la télé, on fait les clowns, on risque charles-de-gaulle, charles-de-gaulle a que j'irais vers charles-de-gaulle.
 Vingt quatre mille balles.
 On en fait des choses avec leur vélo.
 Moi j'aimais quarante huit mille, j'imagine les pieds, c'est quasiment le crime.
 Il y a des questions mat après.
 Quand j'ai envie de dire charles-de-gaulle, jean..
 C'est une chance sur quatre.
 Les chaussures caves, c'est trop ce qu'on peut appeler quelqu'un du public.
 Je pense qu'on va la jouer.
 On va la jouer sobre. Ça devient beaucoup d'argent pour ce que c'est notre dernier mot.
 C'est notre dernier mot. Vingt quatre mille euros, c'est beaucoup d'argent et vous avez été excellents. Vingt quatre millot félicitations.
 Bravo.
 Vingt quatre mille euros. Mille euros, c'est bien vrai. Numéro un, c'est comme.
 En fait de gaulle, la bonne réponse: on remet le genre de la lumière.
 deux mars mille neuf cent seize.
 Clerc était ado.
 Bloom n'a pas fait son service militaire? non, car il a été réformé pour myopie. C'est un mec de bureau bleu, après un coup de de baïonnette. Non, ce n'était qu'un général. Sous les ordres

Nekk, seiḡ ayen ara xedmey.
 Tidet kan, ma nxemmem i
 wid ara irebħen 24000 igaleum
 Ad neħbes kan da
 Ad neħbes
 Tewwi-d kan ad neħbes da
 Ad newdem s Charles de Gaulle Ih, seg
 tazwara nenna-d-Charles de Gaulle
 24000 Galeum
 Nextar 24000 euros
 Nekk, nniḡ-d ih
 Llan yisteqsiyen n tusnakt?
 Bḡiḡ ad d-iniḡ Charles de Gaulle
 At-aya da
 Maca yella Blum
 Ih, maca
 D zhar usteqsi-a
 Maca ad neglu s wayen yellan
 i wayeḡ seg yimnezhen?
 Ala
 Dayen, cukkey ad neħbes kan da
 D awal-nwen aneggaru?
 D awal-nney aneggaru
 24000 euros aħas n yedrimen
 Tleebem akken ilaq; 24000 euros
 Aħas n yedrimen
 Yelha, yelha, 24000euros aħas
 Ma d De Gaulle i d tiririt,
 ad d-neseeddi tiftilin?
 Yettewwet deg 02 Meyres 1916
 Leclerc mezzi deg tallit n tħrad
 Blum, yeseedda-d Larḡmi
 Acku yettwaħtef deg myopie
 Yella deg tħarit tazegzawt, yakk?
 Argaz yettewten s useffud, yella kan lħiniral
 S ddaw leħnaya

De monsieur Pétain, c'était charles-de-gaulle.

Ça allez, on applaudit quand même.

Walzer m'a dit que

C'était Charlesde Gaulle.

Blessé près de verdun, est fait prisonnier par les allemands.

Ne regrettez rien. Vous avez permis l'association théodora, pendant lequel vous jouez, de gagner la somme magnifique de vingt quatre mille euros pour avoir été le vingt et un. Y a un arrière-goût, un arrière-goût.

Merci.

Merci beaucoup.

A bientôt.

Laissez-la la avoir des fenêtres en bois, en bois.

n Mass Pétain

D Charles de Gaulle

wwtet lkef ah, xas akka

Ramzi d Malik

N mass Pétain, d Charles de Gaulle

D Charles de Gaulle

Yettewwet rrif n Verdun,

Asmi t-ħebsen yelmaniyen.

Ur shissifet ara, tewwim-asen i tdukla n

Théodora iyef turarem, tewwim aærbun n 24000 euros, d ayen ifazzen

Yesea lbenna

Tanemmirt.

Tanemmirt s tussda

Ar tufat

Newweḍ-d ar taggara.

Conclusion générale

Conclusion

Nous arrivons donc au terme de notre recherche. Encore une fois, après avoir fini la traduction d'une émission de chaîne télé, il semblerait que cette fin d'étude n'est que le début de nouveaux questionnements, expérimentations et de nouvelles recherches.

Avant de parler sur les résultats constatés et les perspectives, nous avons jugé de faire un récapitulatif de notre thème de recherche, qu'on peut qualifier comme un rappel des divers critères techniques du sous-titrage nous ont permis de mieux comprendre les enjeux liés à cette pratique contemporaine de traduction audiovisuelle. Nous avons pu noter qu'en plus des considérations classiques portées sur, le sous-titrage représentait un monde de l'inter-linguistique très particulier et très limité. Ce qui concerne le chapitre théorique de ce thème de recherche, nous l'avons débuté par quelques définitions des concepts clés tels que: la traduction, la traduction audiovisuelle et ses différents modes. Ensuite, nous l'avons appuyé par une profonde exploration de sous-titrage qui est d'ailleurs le noyau de notre travail de recherche, donc, nous l'avons représenté sur plusieurs formes tels que : la définition, sa genèse, ses étapes, ses types, ses contraintes, ses stratégies. Avant de conclure ce chapitre, nous avons illustré quelques travaux antérieurs qui ont été diffusés en kabyle; à la fin, nous présentons la théorie qui a été adoptée pour la traduction de notre corpus.

Ce qui concerne le deuxième volet de notre thème de recherche, où réside notre corpus traduit du français vers le tamazight par le biais d'un support technique qui s'appelle **Subtitle Edit** (Subtitle Edit est un éditeur gratuit pour les sous-titres vidéo - un éditeur de sous-titres. Avec SE, vous pouvez facilement ajuster un sous-titre s'il n'est pas synchronisé avec la vidéo de plusieurs manières différentes). nous avons quand même essayé de respecter largement les grandes notions de traduction et voire même de sous-titrage, où nous sommes arrivés à sous-titrer l'émission de qui veut gagner des millions? Du français vers le tamazight. En analysant avec des justificatifs pour chaque élément que nous avons déjà traduit, afin de donner

beaucoup plus de crédibilité a notre traduction vers le tamazight.

Donc, comme premier constat, nous pouvons dire que de réaliser un sous-titrage du français vers le tamazight est vraiment domaine fascinant, et que sa réalisation nous a fait beaucoup de plaisir, car le sous-titrage qui est un mode de traduction audiovisuelle, nous a donné une opportunité de découvrir les deux en langues même si avec une courte durée sur tous les plans possibles tels que: la langue, la culture, le vocabulaire...etc. Ce domaine, nous a aussi donné une opportunité de travailler sur un logiciel qui est méconnaissant dans notre étude, donc, nous avons fusionné entre le travail technique et littéraire en même temps. Et au cours de notre traduction, nous avons touché plusieurs aspects tels que la culture, la religion, la culture générale...etc. Dans le même contexte, notre traduction est passé par plusieurs méthodes afin de garantir le sens et la cohérence entre la langue sources et la langue cible parmi eux on peut citer : la traduction littérale, la transposition, équivalence, et la modulation. Ces modalités de traduction ont largement participe dans notre contenu de traduction du français vers tamazight.

Chaque travail de recherche est sûrement confronté a des obstacles qui participe au ralentissement de ce genre de domaine, néanmoins ces contraintes nous a donné une opportunité de chercher d'autres pistes afin d y arriver aux résultats souhaitées. Nous évoquons ici quelques contraintes que nous avons rencontré durant notre travail de sous-titrage:

- Le positionnement à l'écran où nous étions obligé de sous-titré sur des textes de la langue source, et nous avons jumeler les deux écrits en même temps, ce qui empêche la visibilité du spectateur de lire notre traduction

- Le nombre de caractères par ligne où nous avons quelque fois dépassé le maximum de caractère exige pour chaque ligne. Donc, nous avons préféré de bafouer cette règle que de toucher le sens et la cohérence de notre traduction.

- Puisque nous avons pas le droit de tout sous-titré lors d'un énoncé orale alors nous étions obligé de décaler Le temps entre un sous-titre et le suivant ce qui a engendré la rapidité de l'affichage de sous-titre, qui va certainement empêcher le le téléspectateur de tout saisir avec ce temps record.

Avant d'en finir avec cette conclusion nous avons jugé de présenter quelques perspectives afin de garantir une meilleure qualité du sous-titrage, voire même d'autres mode de traduction audiovisuelle vers la langue tamazight, parmi eux:

- la création d'un dictionnaire audiovisuelle en tamazight pour garantir le maintien du sens et la cohérence entre la langue A et B.

- l'implication de tamazight dans les différents domaine de traduction audiovisuelle.

- La formation des formateurs sur les logiciels de sous-titrage, et le doublage.

- l'organisation des tables rondes, afin d'encadrer les productions audivisuelle en tamazight.

En terme de création, nous avons ce privilège d'être les premiers qui ont élaboré ce thème de recherche, et avant qu'il soit une responsabilité d'accomplir cette étude, l'esprit d'engagement envers notre langue maternelle nous a poussé à investir ce domaine de la traduction audiovisuelle en choisissant le sous-titrage comme méthode de travail. Donc, nous souhaitons que cette étude soit une référence aux autres chercheurs (étudiants) qui vont élaborer de leur part des recherches approfondies dans le domaine de la traduction audiovisuelle.

Références Bibliographiques

Références Bibliographiques

➤ Le corpus

<https://youtu.be/EWBYuliR3fo?si=7yNJmFi3OnUx6Jdm>

Qui Veut Gagner Des Millions - 02_01_2015 - Ramzy et Malik Bentalha

✧ Ouvrages

1- DIAZ, CINTAS Georges (2008), « Pour une classification des sous-titres à l'époque numérique », in Jean-Marc LAVAUR et Adrianna SERBAN (éd), *Royaume-Uni, La traduction audiovisuelle approche interdisciplinaire du sous-titrage* : Pp. 27-41, De Boeck Supérieur, Paris.

2- GUIDERE, Mathieu (2010), *Introduction à la traductologie, penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, De Boeck Université, Paris.

3- LADMIRAL, Jean-René (1979). *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.

4- LAVAUR, Jean-Marc et SERBAN Adriana. *La traduction audiovisuelle, Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Bruxelles: De Boeck Université, 2008.

5- MOUNIN, Georges (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.

6- KHERROUB, Mohand Ou Yahya (2019), *Manuel de traductologie*, Ed universitaires européennes.

7- ZUZANA Raková (2014), *les théories de traduction*, Vydala Masarykova univerzita.

✧ Dictionnaires

1- DALLET, Jean-Marie (1982), *Dictionnaire kabyle-français parler des At Mangellat Algérie*, (éd), SELAF, Paris.

2- DALLET, Jean-Marie (1985), *Dictionnaire français-kabyle Parler des At Mangellat, Algérie*, (éd), SELAF, Paris.

3- DESTAING, Edmond (1920), *Etude sur la tacheïhât du Soûs, I. Vocabulaire français-berbère*, Paris, Leroux.

4- DUBOIS, Jean et al (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

5- MALINGRET Laurence, *Les enjeux de l'adaptation en traduction*, Université de Santiago de Compostela.

6- MOUNIN, Georges et al (1997), *Dictionnaire de la Linguistique*, 4e édition « Quadrige », PUF, Paris, France.

✧ **Articles**

1- BOIRON Maï et SYSSAU Émilie, 2020, « Le sous-titrage et le doublage au cinéma », *Traduire* [En ligne], 243 | 2020, mis en ligne le 15 décembre 2020, consulté le 17 mai 2023. URL:<http://journals.openedition.org/traduire/2101>;DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.2101>

2- GAMBIER, Yves (2004). « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion ».in *Meta*, 49(1), 1–11. Consulté le 25 mai 2023 <https://doi.org/10.7202/009015ar>

3- MARLEAU, Lucien. Le sous-titrage... un mal nécessaire. *Meta : journal des traducteurs /Meta: Translators Journal*. 1982, volume 27, n°3.

Mémoires

1- BAIRSTOW, Dominique, rôle des sous-titres dans la compréhension et la mémorisation de film, école doctorale, psychologie, université Paul Valéry, Montpellier 3, France, 2012. En ligne <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00818185>.

2- Horii, Anaïk Traduction audiovisuelle : quand le sous-titrage à destination des personnes sourdes et malentendantes se rencontrent dans le film "Le

Prénom" Université de Genève, 2015. En ligne <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:75628>

3- LOUCIF, HALA, la dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, cas du sous titrage dans le film « Mascarades » de Lyes Salem, mémoire de magister, traduction, école doctorale, université de Constantine, 2011.

4- Lynda LADJIMI, Rosa KADRI Sous-titrage d'un extrait du film historique « la bataille d'Alger » Français- Arabe / Arabe- Français, université de Tizi Ouzou, 2021.

5- ROSELYNE, STAGNITTO, utilisation de la vidéo en classe de langue : impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale en français langue étrangère, master 2 science du langage, université Stendal Grenoble 3, France, 2010.en ligne. <http://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00567740>.

✧ **Sitographies**

1- Outils de sous-titrage : l'idéale pour les vidéos etwinning en ligne, www.etwinning.net

2- Sous-titrer vos vidéo pour l'apprentissage des langues, en ligne, www.canope.ac-amiens.fr

3- <https://doi.org/10.7202/009015ar>

4- <https://id.erudit.org/iderudit/001987ar>

5- (https://fr.wikipedia.org/wiki/Qui_veut_gagner_des_millions_%3F#Diffusions)

6- <https://www.elkhabar.com/press/article/221991/isuratv-plateforme-de-streaming-en-tamazight/>

7- <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/traductologie>.

8- <https://tv.echoroukonline.com/program/%d8%b2%d8%af%d9%86%d9%8a/>

Lexique

Français	Tamazight
Adjectif	Adjectif
Album	Takalast
Audiovisuelle	Taslizrant
Artiste	Anafrad
Baïonnette	Aseffud
Bouton	Taqeffalt
Cadeau	Arraz
Candidat	Amenkad
Citation	Asebder
Couleur	Ini
Dessins	Unuyen
Discours	Inawen
Docteur	AmejJay
Embryon	Acelleqluq
Emission	Tadwilt
Feux	Timuha
Film	Asaru
Gain	Irmes
Guerre	trad
Handicap	Ameæduṛ
Image	Tawellaft
Indépendance	Timument
Issus	isuffay
Loi	Asaḍuf
Lumière	Tafat
Mante religieuse	Tagmert tadeyyanit
médaille	Tazalyi
Médicament	Asafar
Méthode	Tarrayt
Musée	Asalay

Objectif	Iswi
Observations	Anayen
Palier	Asebdad
Partie	Aḥric
Piste	Tazribt
Pyramide	Taseddart
Règles	Ilugan
Risque	Amihi
Score	Agemmuḍ
Seconde	Tasint
Secours	Taylist
Série	Tamazrart
Soldat	Anezbay
Symbole	Azamul
temps	Akud
Théâtre	Amezgun
Tunnel	Aderbuz
Voter	Fren
Wilaya	Agezdu

Amawal

Taqbaylit	Tafransist
Acelleqluq	Embryon
Aderbuz	Tunnel
Agemmuq	Score
Agezdu	Wilaya
Ahric	Partie
Amedwel	Tour
Amenkad	Candidat
Amennuy	Bataille
AmejJay	Docteur
Amezgun	Théâtre
Ameşdur	Handicap
Amihi	Risque
Anafrad	Autiste
Anayen	Observations
Anezbay	Soldat
Arraz	Cadeau
Arbib	Adjectif
Asafar	Médicament
Asađuf	Loi
Asalay	Musée
Asaru	Film
Asebdad	Palier
Asebder	Citation
Aseffud	Baïonnette
Azamul	Symbole
Fren	Voter
Ilugan	Règles
Inawen	Discours
Ini	Couleur
Irmes	Gain

Iswi	Objectif
Unuyen	Dessins
Tadwilt	Emission
Tagmert tadeyyanit	Mante religieuse
Takalast	Album
Tamazrart	Série
Tamert	Temps
Taqeffalt	Bouton
Tarrayt	Méthode
Taylist	Secours
Taseddart	Pyramide
Taslizrant	Audiovisuelle
Tasint	Seconde
Tawellaft	Image
Tazalyi	Médaille
Tazribt	Piste
Timuha	Feux
Timument	Indépendance
Ṭrad	Guerre

Table des matières

Introduction générale	P7
Chapitre premier : Traduction et la traduction audiovisuelle.....	P11
1- Définition de la traduction audiovisuelle.....	P12
1-1 Les modes de la traduction audiovisuelle.....	P12
2- Qu'est-ce que le sous-titrage.....	P14
2-1 Histoire et genèse de sous-titrage	P15
2-2 Panorama des différents types de sous-titres.....	P17
2-2-1 Le sous-titre intralinguistique.....	P17
2-2-2 Le sous-titrage interlinguistique;.....	P17
2-2-3 Le sous-titrage bilingue	P18
2-3 Les fonctions de sous-titrage	P18
2-3-1 Fonction de remplacement.....	P18
2-3-2 Fonction de communication.....	P18
2-3-3 Fonction émotive.....	P18
2-3-4 Fonction d'ancrage.....	P19
2-3-5 Fonction de relais.....	P19
2-3-6 Fonction de redondance.....	P19
2-4) Les étapes du sous-titrage.....	P19
2-4-1) Enregistrement.....	P19
2-4-2) Vérification.....	P19
2-4-3) Transcription.....	P19
2-4-4) Copie de travail.....	P20
2-4-5) Repérage.....	P20
2-4-6) Adaptation.....	P20
2-4-7) Insertion.....	P20
2-4-8) Correction.....	P20
2-4-9) Approbation.....	P20
2-4-10) Transmission.....	P21

2-5) Les problèmes du sous-titrage.....	P21
2-5-1) Les problèmes techniques.....	P21
2-5-2) Les problèmes physiologiques.....	P21
2-5-3) Les problèmes psychologiques.....	P22
2-5-4) Les problèmes artistique et esthétique.....	P22
2-5-5) Les problèmes linguistiques.....	P23
2-6) La ponctuation.....	P24
2-7) Les stratégies du sous-titrage.....	P24
2-7-1) Les stratégies syntaxico-grammaticales.....	P24
2-7-2) Les stratégies sémantiques.....	P24
2-7-3) Les stratégies pragmatiques.....	P25
2-8) Les avantages du sous-titrage dans l'apprentissage des langues.....	P26
3) La théorie de Skopos	P26
4) Des travaux antérieurs en Kabyle.....	P27
Chapitre II: Analyses des données	
1- Résultats constatés	P45
2- L'approche interprétative de la traduction	P45
3- Les différents procédés utilisées	P46

Conclusion

Références bibliographiques

Annexe

Corpus

Lexique

Amawal

Résumé

Résumé

La traduction audiovisuelle contient plusieurs types de programmes audiovisuels, tel que les films, les documentaires, des jeux télévisés, dessins animés, etc. La traduction de textes destinés au large public et toute forme de transfert linguistique visant à donner accès aux médias à un public contient un handicap visuel ou auditif. Elle consiste à traduire le contenu quel qu'il soit, destiné notamment à la promotion, à la formation, aux jeux vidéo.

Pour effectuer ce travail, le traducteur audiovisuel doit avoir une connaissance linguistique et culturelle, avoir recours à la théorie de traduction, et répondre de mieux aux exigences spécifiques de ce domaine notamment la relation entre sons, images et paroles. Le sous-titrage de l'émission en Tamazight (Kabyle) consiste à traduire les dialogues ainsi que le contenu de l'émission afin de la rendre accessible au public qui suit le jeu et de préserver la diversité culturelle. Les sous-titres sont généralement synchronisés avec les paroles des personnes à l'écran, ce qui nécessite une coordination précise.

Agzul

Deg tsuqilt taslizrant ad naf ugar n wanawen n wahilen ideg d-tufrar am yisura, idrisen ney urar, atas n yemdanen d yimussnawen ney d inelmaden rran lwelha-nsen yer tsuqilin yecban tigi. Yef way-a, asentel-nney ibedd yef usuqel n tedwilt n wurar yellan deg tilizriwat tiberraniyin, neddem-d ahil: «Qui veut gagner des millions» i d-yettæddin deg (TF1), nefka-as azwel «Anwa yebyan ad yawi imelyunen», anda ideg nessuqel tadwilt seg tazwara-s armi d taggara. S usenned yef terrayin n yimussnawen deg tayult n tsuqilt, nessawedj nessuyel-d ugulen n uhric iyef yeddes, d udiwenni yellan gar umsekfađu d yemyurar, neeređ ad ten-semtawa akked wid n yidles-nney, deg-s d asnerni n tutlayt n tmaziyt deg wařas n tamiwin am (umawal, taseddast, d tiyađ) si tama nniđen d aħraz n tutlayt.

Iswi-nney deg uxeddin-a nra ad nkemmel deg ubrid i d-wwin yimezwura i d-yessuylen imahilen d wammuden seg tutlayin nniđen, seg tama nniđen imi d asentel amaynut deg tsuqilt taslizrant nra ad yettwasqerdec akken iwata akken ad t-afen yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tsuqilt d allal ara ten-iaawnen ama deg umawal ama deg usnerni-ines.